花とゆめCOMICS

マドモワゼル バタフライ

小椋アカネ

HANATOYUME COMICS

Mademoiselle Butterfly

Ogura Akane

Mademoiselle Butterfly

Contents

Chapter 1 3
Chapter 2 43
Chapter 3 83
Chapter 4 123
My memories of you 165
About the characters 197
Postscript 198

MADEMOISELLE BUTTERFLY

chapter one

THE SHOWA ERA (1925 - 1972). SHOWA 10 IS 1935
* A JAPANESE WOMAN TRAINED TO ENTERTAIN MEN WITH CONVERSATION AND SINGING AND DANCING. THEY AREN'T PROSTITUTES.
** OKIYA: TRADITIONAL GEISHA HOUSE.
IT WAS IN THE AUTUMN OF SHOWA 10 *
I WAS WORKING AS A GEISHA** IN A PLACE CALLED "HANANO OKIYA***"
BUTTER-FLY?
BUTTER-FLY!
HAVE YOU SEEN BUTTER-FLY?
NO,
I THINK SHE'S GONE TO SEE FUKAZAWA!
FUKAZAWA, THE ONE I LIKE, LIVES IN A HOUSE BEHIND HANANO OKIYA
PEEK
OUCH!
IT REALLY HURTS!
EVERYDAY, WHEN I DON'T HAVE CLASSES,
I'LL COME HERE AND VISIT HIM.
IT BECAME MY FAVORITE THING TO DO

OK, OK.
PLEASE STOP MOVING AROUND.
OW!!
I CAN'T DO IT PROPERLY IF YOU KEEP ON MOVING
I... KNOW IT ALREADY...
HA~!
HAHA!
SHIA SHIA
SHE'S JUST A CHILD WHO DOESN'T KNOW ANYTHING SO PLEASE FORGIVE HER.
OW! AHH!!
HEY! WHAT ARE YOU LAUGHING AT?
!
AH
IT LOOKS REALLY PAINFUL
BUTTERFLY, DON'T DISTURB ME
SHIA

WAIT A BIT I'LL BE DONE SOON
HE'S CHINATSU FUKAZAWA -SAN.
HE WORKS AS A TATTOO ARTIST
OKAY
BUT, CHINATSU-SAN, YOUR TATTOOS ARE REALLY BEAUTIFUL GIVE ME ONE TOO!
THE STRONGER THE PERSON LOOKS, THE WEAKER THEIR INNER HEART IS
OF COURSE, IN THE EARLY YEARS OF THE SHOWA ERA, THE GOVERNMENT BANNED TATTOOING.
BUT THE PEOPLE WHO WANT TATTOOS HAVEN'T DECREASED IN NUMBER
WHO WOULD'VE THOUGHT SUCH A... NOT A LL GUY LIKE HIM WOULD BE SO SCARED OF PAIN. RIGHT, CHIN..TSU -SAN?

IF YOU HAVE MONEY, THEN IT'S A DIFFERENT STORY
YOU REALLY WON'T?
NO MATTER WHAT?
.....
HOW CAN YOU BE CONSIDERED AN ADULT WHEN YOU DON'T HAVE A CHEST OR A WAIST, BUTTERFLY?
CHILD S
BODY
CHILDREN C..N'T HAVE TATTOOS. EVEN IF THEY DID GET TATTOOS, THEY WOULDN'T LOOK NICE. I WON'T DO IT.
WHAT? BUT I'M ALREADY 15. I COUNT AS AN ADULT, RIGHT?
THEN, MAY YOU PLEASE DRAW A PICTURE FOR ME?
HAND OUT...
OKAY
A BUTTER-FLY!
OKAY, WHAT SHOULD I DRAW?
I LIKE THIS PAINTING I RECEIVED TITLED "A THOUSAND SPRINGS".

I LIKE WATCHING CHINATSU-SAN AS HE DRAWS
MET EACH OTHER SIX YEARS AGO WHEN I WAS SOLD TO H. NANO OKIYA AT THE AGE OF NINE.
THAT WAS HOW WE FIRST MET EACH OTHER.
WHAT IS THIS??
THE NEXT DOOR NEIGHBOR'S NIGHT OUTFIT...?
CHINATSU-SAN AND I
PLEASE WASH THIS BLANKET
THIS ONE TOO
I WAS BORN INTO A POOR FARMING VILLAGE OF NORTHEASTERN JAPAN
IT WASN'T UNUSUAL FOR PARENTS TO SELL THEIR DAUGHTERS IN ORDER TO SURVIVE THERE
THE GIRLS WHO ARE BOUGHT HAVE TO WORK EITHER AS A GEISHA OR PROSTITUTE UNTIL THEY REPAY THEIR DEBT
THANK YOU FOR HAVING ME.

MY NAME IS GLITTERFLY
PLEASE LOOK AFTER ME
I'VE BEEN AT THIS OKIYA AS A SERVANT FOR QUITE A FEW YEARS
A FEW YEARS AGO I WAS FINALLY ALLOWED TO GO OUT AND SERVE CUSTOMERS
SUCH A CUTE HAN'GYOKU*
COME SIT HERE!
SAY SOMETHING
YES
A HAN'GYOKU OR "HALF-JEWEL"= A GEISHA IN TRAINING
SO CUTE, COME SIT ON MY LAP♡
SIT HERE TOO ♡
EVEN THOUGH I'M JUST A HAN'GYOKU, A GEISHA IS STILL A HANAMACHI** GIRL
EVEN IF HE TREATS ME LIKE A CHILD I DON'T REALLY MIND
LITTLE GIRLS SHOULDN'T BE SO GREEDY
POKE
HAHAH
BUT THE COLORS DON'T LOOK AS NICE AS THE TATTOO'S
THERE, IT'S DONE
BUT CHINATSU-SAN STILL TREATS ME LIKE A CHILD
SO PRETTY! ♡
IF I GROW UP AND BECOME A GEIKO*** THEN I CAN'T SEE HIM EVERYDAY LIKE I DO NOW
*** GEIKO: A FULL-FLEDGED GEISHA
** HANAMACHI GIRLS: IT MEANS FEMALE ENTERTAINERS. DIRECT TRANSLATION IS "FLOWER TOWN" OR "GIRLS"

CHINATSU-SAN!
CHINATSU-SAN!
I DRANK TOO MUCH LAST NIGHT SO I HAVE A REALLY BAD HEADACHE.
LEAVE ME ALONE!
WAKE UP, AND PLAY WITH ME!
HURRY UP AND WAKE UP, CHINATSU-SAN...
ZZZZ
BUT, CHINATSU-SAN, IT'S ALREADY AFTERNOON!
nudge
nudge
SIGH-- OK I DON'T KNOW WHAT TO DO WITH YOU
PLAY WITH ME
EVEN THOUGH HE COULDN'T GIVE ME A TATTOO, THE BUTTERFLY HE DREW ME WAS REALLY BEAUTIFUL.
AH, LOOK CHINATSU-SAN, IT'S A BUTTERFLY
LOOK!
AH, IT'S ALMOST WINTER
I DIDN'T THINK THERE'D STILL BE BUTTERFLIES
TO ME, BEING ABLE TO STAY BY CHINATSU-SAN'S SIDE EVERYDAY IS THE GREATEST HAPPINESS.

HOW OLD DO YOU THINK I AM?
poke
IT'S OKAY BUTTERFLY YOU HAVE TO SLEEP MORE OR ELSE YOU WON'T GROW ANYMORE
I WON'T GROW ANYMORE
WAKE UP! WAKE UP, CHINATSU -SAN!
DON'T COPY WHAT I SAY!
CROSH
AH~!
THEN, LET'S SLEEP TOGETHER!
SLEEP TOGETHER!!
SHH
GOOD NIGHT
WHOOSH
!?
GASP!
Ah, sorry...
EDITOR'S NOTE THE GEORGIA FONT INDICATES THAT THE SPEAKER IS SPEAKING IN ENGLISH
THUMP THUMP THUMP
SERIOUSLY... HOW OLD DOES HE THINK I AM?

!!?
A FOREIGNER... IT'S A FOREIGNER.
This mademoiselle is so cute.
I've got an appointment at 11p m., or should I come back later?
What wife? She's a girl from the Hanano Okiya next door.
AH, MY HEAD HURTS!
Good day Mistress.
Is she your wife?
Oh— So she's a geisha?
Not bad, maybe I'll pay a visit some time.
CHIKATSU-SAN IS FOR ENGLISH CLASS!!
What business do you have here?
I have to go back to my country
Therefore, I must get this completed
Oh
Now I remember
What else? Didn't I tell you last night?

Then I'll go and prepare.
BUTTERFLY, MAKE A CUP OF TEA FOR THE CUSTOMER
THANK YOU.
NOT BOO TEA.
IT'S IT'S NOT A BOOO TEA.
PLEASE.
PLEASE DRINK.
RELAX HE S NOT GOING TO EAT YOU!
HEY, DON'T KEEP CLINGING ONTO ME IT'S ANNOYING!
HE SMILED.

Her name is Butterfly?
She s so cute, just like a doll
OKAY..!
IT'S TIME TO COME BACK
BUTTERFLY? ARE YOU THERE?
CHINATSU -SAN, I'LL SEE YOU TOMORROW!
Don't tell me I'm wrong. ?
Of course she isn't
Why do you always think that way?
You're so lucky to have such a cute girlfriend
DONG
I'M BACK
AH, SORRY.
You're just a kid yourself.

YOU'RE BACK, BUTTERFLY
?
CHIYOMARU NEE-SAN SEEMS A LITTLE STRANGE?
HER EYES LOOKED MISTY OR SOFT
THERE'S SOMEONE WHO WANTS TO BUY HER
I HEARD THAT SHE'S GOING TO BECOME THE DRY GOODS STORE OWNER'S SECOND WIFE BUT SHE DOESN'T WANT TO GO
SIGH— I HEARD IT'S BECAUSE SHE ALREADY HAS A GUY SHE LIKES..
WE CAN'T DO ANYTHING ABOUT THAT BESIDES. SHE DOESN'T HAVE A CHOICE
SHE WAS SOLD HERE AND NOW SOMEONE'S PAYING MONEY TO BUY HER
IF THE PERSON YOU LIKE ISN'T SOMEONE RICH, THEN IT'LL JUST ADD TO YOUR PAIN
SHE CAN'T SAY NO..
NO MATTER HOW MUCH YOU LIKE HIM,
YOU CAN'T BE WITH HIM ANYWAY...

THE PICTURE CAME OFF AS SOON AS I WASHED IT...
"YOU CAN'T ALWAYS BE A CHILD.."
Pa-ta
Pa-ta
OK!
I'LL GO LOOK FOR CHINATSU -SAN.

CHINATSU -SAN...!
I'm clomp clomp
CRASH
SEE, I TOLD YOU SO, RIGHT?
YOU'RE SO ROUGH AND CLUMSY TO THINK YOU'RE A BUTTERFLY. YOU'RE MORE LIKE A CATERPILLAR
CHINATSU-SAN, THE FIRST TIME WE MET YOU SAID THAT TOO!
DID I?
BUTTER -FLY?!
CLOMP CLOMP CLOMP CLOMP CLOMP
IDIOT, IF YOU WALK THAT FAST, YOU'LL FALL OVER..!
KA LA!

#2
Chi
Then doesn't that mean you haven't grown up at all?
Lifts up

I'M NOT A CATERPILLAR! I'M A BUTTERFLY!
I'M NOT SMALL.
HA HA HA!
QUICK.. PUT ME DOWN! I'M THIS BIG ALREADY, IT'S SO EMBARRASSING!
LOOK, PEOPLE ARE STARING AT US!
HOW SWEET
HEY LOOK SO CUTE TOGETHER
IT DOESN'T MATTER CATERPILLARS AREN'T THAT BIG ANYWAY
CHINATSU-SAN...
THE BUTTERFLY YOU DREW ON ME LAST TIME CAME OFF. DRAW ME ANOTHER ONE
OK
BUT, THIS IS ENOUGH.
HE PROBABLY STILL THINKS I'M THE LITTLE GIRL HE FIRST MET.
CHINATSU-SAN
HUGS TIGHT

KA-CHA
EVEN IF YOU TREAT ME LIKE A CHILD, I DON'T MIND
CHINATSU-SAN!
WHAT SHOULD WE PLAY TODAY?
OH, SUCH A CUTE GIRL.
HEY, STOP DISTURBING ME!
AS LONG AS I CAN CONTINUE TO BE BY YOUR SIDE,
AS LONG AS WE CAN ALWAYS BE TOGETHER.

WHICH FAMILY'S DAUGHTER IS THIS?
SLAM SHUT

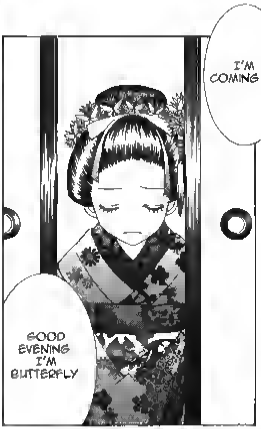
WHAT ARE YOU SAYING?
BUT, BUT BUT SHE'S NOT WEARING ANYTHING!
THAT'S BECAUSE I'M ABOUT TO GIVE HER A TATTOO

THAT, THAT'S ?
MY CUSTOMER

DIDN'T I TELL YOU NOT TO COME IN BY YOURSELF?
CHI-CHINATSU -SAN-

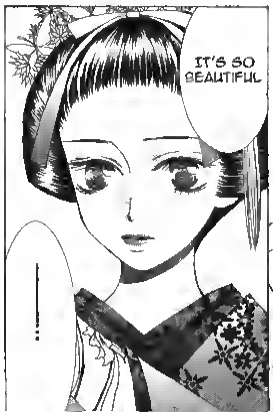
EVEN IF SHE'S NOT YOUR CUSTOMER, YOU'RE NOT IN ANY RELATIONSHIP WITH HER, RIGHT?
REALLY? YOU'RE NOT TRICKING ME RIGHT?
clutch
OF COURSE I'M NOT LYING...
.....
THAT'S RIGHT.
SORRY!
AH... HEY!
DON'T YOU HAVE TO PERFORM AT SEVEN?
IF YOU DON'T HURRY, YOU WON'T MAKE IT IN TIME
BUTTERFLY? WHAT ARE YOU DOING?
!

!?


I'M COMING IN
GOOD EVENING I'M BUTTERFLY

YOU LOOK VERY CUTE WEARING THAT
GOOD EVENING GOOD EVENING

IT'S THE FORIGNER I MET AT CHINATSU-SAN'S HOUSE LAST TIME!

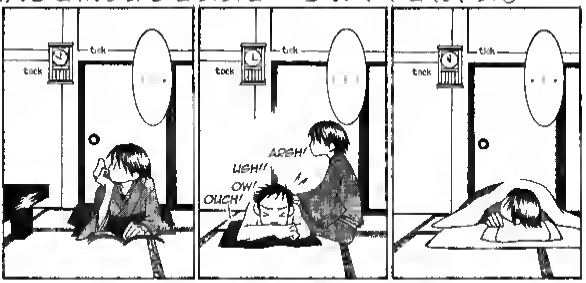

IT'S SO BEAUTIFUL
.....

PLEASE
PLEASE DRINK
I'D BETTER JUST TIPY AND GO. MY LOOK! GO FOR IT!

!?
DID CHINATSU DRAW THIS?

BUT IT'S NOT AS PRETTY AS A REAL TATTOO
YES
HE SAID I WAS STILL TOO YOUNG TO HAVE A TATTOO, THAT'S WHY HE DREW ME THIS
EVEN SO,
AS LONG AS I CAN CONTINUE TO STAY BY CHINATSU-SAN'S SIDE...
?
When you're dressed like that, you look even more like a doll.

I'll just bring you back as a souvenir.


tick
tock
tick
tock
tick
tock
AGH!
UGH!!
OW!
OUCH!

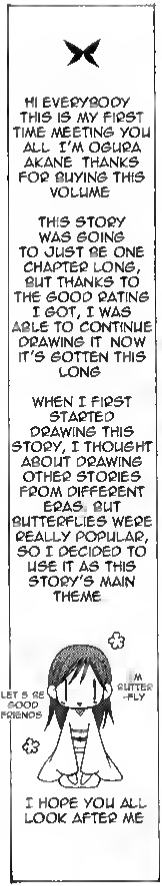
thump
thump
thump
MAYBE MY WORDS WERE TOO HURTFUL

CHINATSU -SAN ...
WHAT'S WRONG? IT'S ALREADY SO LATE
?
I...
SOMEONE WANTS TO BUY ME.
GOOD
GOOD EVENING
BUTTER -FLY?

Since you've been looking after her, I thought she should come here and tell you that she's leaving
You're joking right?
Bring her back?
3500 YEN & AROUND $300
!?
I used 3500 yen* to buy her
I plan on taking her back with me
Thanks to my parent's inheritance, what have more than anything is money and time
You two have only seen each other once or twice
The things you like have to be bought on the spot, or else you'll regret it.
Then, let's stop talking
...
I...
CHI-
CHINATSU-SAN, WHAT SHOULD I DO?
Even so, you don't have to take this child away
...
You don't have any special feelings for her, right?

I REALLY DON'T HAVE THE RIGHT TO SAY ANYTHING
I WASN'T TO BE WITH CHINATSU -SAN AFTER ALL
CHINATSU -SAN ...?
BYE, BUTTERFLY.
TAKE CARE OF YOURSELF.
. . .
tears
YES...

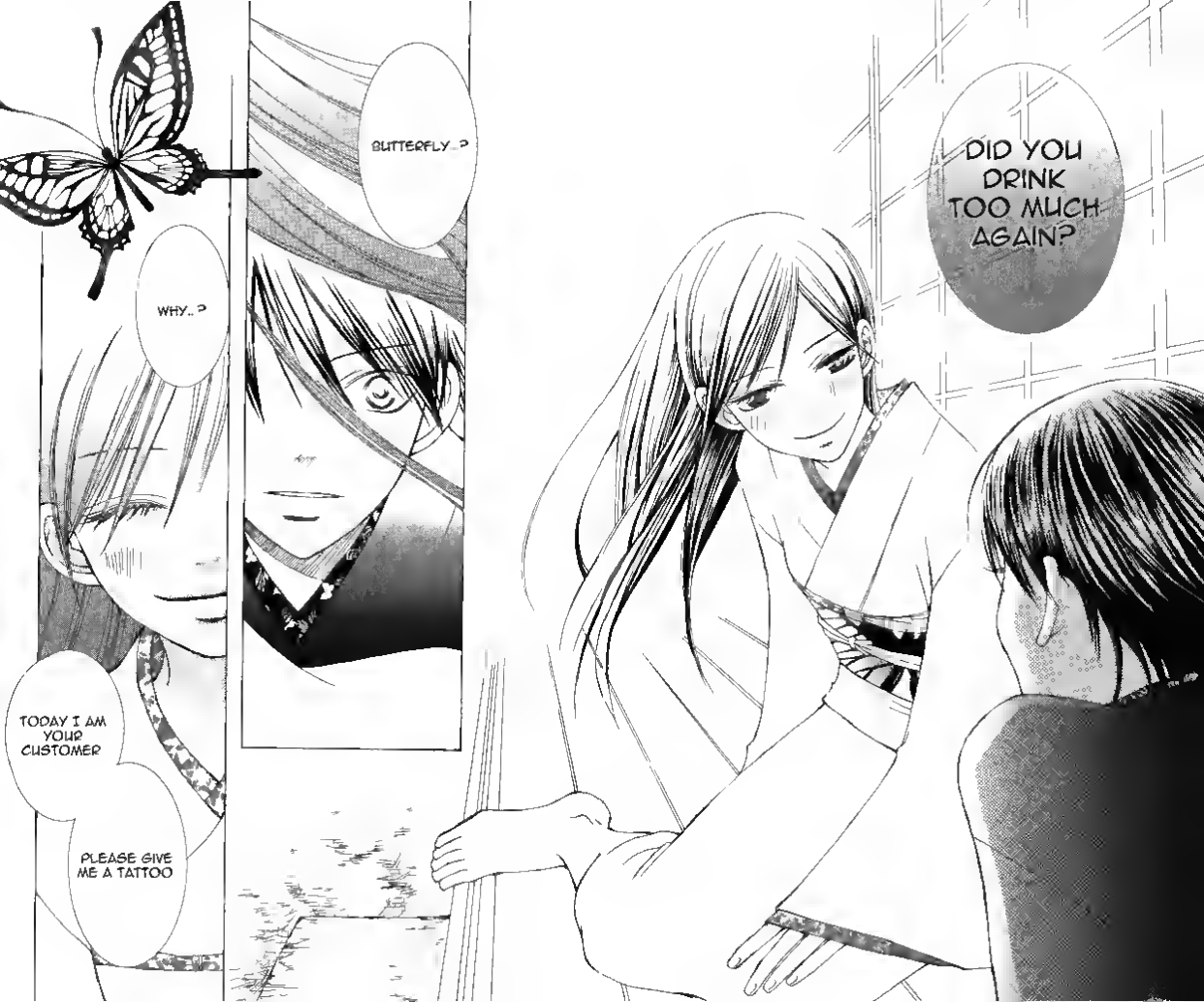
CHINATSU, YOU TAKE CARE OF YOURSELF, TOO.
BUTTER -FLY, IT'S DINNER TIME
KNOCK KNOCK
IT'S BEEN THREE DAYS ALREADY
ARE YOU STILL CRYING?


HI EVERYBODY THIS IS MY FIRST TIME MEETING YOU ALL. I'M OGURA AKANE. THANKS FOR BUYING THIS VOLUME.
THIS STORY WAS GOING TO JUST BE ONE CHAPTER LONG, BUT THANKS TO THE GOOD RATING I GOT, I WAS ABLE TO CONTINUE DRAWING IT. NOW IT'S GOTTEN THIS LONG.
WHEN I FIRST STARTED DRAWING THIS STORY, I THOUGHT ABOUT DRAWING OTHER STORIES FROM DIFFERENT ERAS. BUT BUTTERFLIES WERE REALLY POPULAR, SO I DECIDED TO USE IT AS THIS STORY'S MAIN THEME.
LET'S BE GOOD FRIENDS
I'M BUTTER-FLY
I HOPE YOU ALL LOOK AFTER ME

I KNOW I CAN'T ALWAYS ACT LIKE A CHILD,
BUT I REALLY WANT TO STAY BY HIS SIDE
tears
BUT, I COULDN'T SAY ANYTHING.
AS LONG AS I CAN STAY BY HIS SIDE, I DON'T WISH FOR ANYTHING ELSE.

I SHOULD AT LEAST TELL HIM MY FEELINGS.
I DIDN'T DO ANYTHING.
Gulch
!
I DON'T WANT IT TO END JUST LIKE THIS.
MADEMOISELLE BUTTERFLY
BUTTER-FLY'S BEEN GONE FOR THREE DAYS NOW...
EVEN IF HE REJECTS ME,
UMM...
I WANT TO ASK YOU TO DO SOMETHING FOR ME.
EVEN THOUGH SHE WAS VERY QUIET, YOU MUST BE VERY LONELY, RIGHT, FUKUZAWA?

YOU CAN'T HIDE IT YOU'VE BEEN DRINKING EVERYDAY TO TRY AND FORGET YOUR PAIN
IT'S ALMOST AS IF YOUR DAUGHTER HAS BEEN GIVEN AWAY IN MARRIAGE
AH, A BUTTERFLY
NO
I ALWAYS KNEW THIS DAY WOULD COME
AT FIRST, YOU CASUALLY LET HER GO NOW IN YOUR HEART, DO YOU REGRET IT?
SAN
CHINATSU -SAN
IT'S ALREADY AFTERNOON, CHINATSU-SAN.


DID YOU DRINK TOO MUCH AGAIN?
BUTTERFLY...?
WHY..?
TODAY I AM YOUR CUSTOMER
PLEASE GIVE ME A TATTOO

!
THE BUTTERFLIES YOU DREW FOR ME DIDN'T STAY FOR VERY LONG
YOU DON'T HAVE ANY MONEY..
SIGH-
I HAVE MONEY NOW
PRESENT
IS THIS ENOUGH?
EH?
NO MATTER HOW MUCH MONEY YOU GIVE ME, I WON'T GIVE CHILDREN TATTOOS
PLEASE LEAVE
CHINATSU -SAN

...
...
missed by a bit.
!

BUT, IT'S OK.
SORRY, I FAILED
I REALLY AM STILL A CHILD
I CAN'T BLAME YOU FOR CALLING ME A CATERPILLAR
IF I GROW UP AND I CAN'T BE WITH YOU ANYMORE THEN I'D RATHER STAY LIKE THIS, LIKE A CHILD FOR MY WHOLE LIFE AND STAY WITH YOU FOREVER
AS LONG AS I CAN STAY BY YOUR SIDE AND HEAR YOU CALL MY NAME, I'LL BE HAPPY
EVEN IF I CAN'T KISS YOU
I KNOW THIS IS IMPOSSIBLE,
BUT I REALLY WANT TO CONTINUE STAYING BY YOUR SIDE.
BEING ABLE TO SEE YOU SMILE IS ENOUGH FOR ME.

ALWAYS BESIDE YOU.
I WOULDN'T LIKE IT IF I NEVER GOT TO KISS YOU.
HUH?
I THINK I'M THE ONE WHO SHOULD'VE BOUGHT YOU, BUTTERFLY

YOU WON'T BE A CHILD YOUR WHOLE LIFE
CHINATSU -SAN
CHINATSU -SAN ...
TO BE ABLE TO STAY BY YOUR SIDE...

THAT IS MY GREATEST PLEASURE.
but you're just the same yourself
You said she's just a child,
When you smile you look very cute...but when you're with me you just kept on crying. What else could I've done?
THEN DON'T SEND THE SECRET OVER!
Fine, 3500 yen isn't a big sum to me
IN THE PAIN OF GETTING MY TATTOO, THERE WAS ALSO SWEETNESS
TODAY, I'M STILL LOOKING AT YOU.

I'M STILL LOOKING AT YOU, BUT IN A DIFFERENT WAY.

credits

(Maiden asleep/Futari ha Yoi-doki)

SCANNER: LACAILLE
TRANSLATOR: PINK_HIPSO
PROOFREADERS: SILVERWOULFE & LACAILLE
EDITOR: LORELEI
QC: LACAILLE

the heartwarming start of
a geisha/tattooist romance

AERANDRIA AND SHOUJO MANGA MANIAC
- JOINT PROJECT -

マドモワゼル バタフライ
Chapter Two

IT WAS THE BEGINNING OF THE SHOWA ERA.
IN THE BACK OF THE GEISHA HOUSE I HAD BEEN SOLD TO, THERE LIVED A TATTOO ARTIST, ALONE AND QUIETLY HIDDEN FROM THE WORLD.
I LOVED THIS MAN VERY MUCH, AND WOULD VISIT HIM FOR WHENEVER I FOUND FREE TIME. HE WOULD PAINT PICTURES ON MY SKIN, NOT WITH NEEDLE AND INK, BUT WITH PAINT.
BEFORE LONG, I TURNED FIFTEEN AND COULD BE RANSOMED
BUT MY WISH WAS TO STAY WITH THE ARTIST NO MATTER WHAT. HE GRANTED MY WISH.
SEVERAL MONTHS PASSED.
CLATTER
CHINATSU! CHINATSU!

CHINATSU HAS TAKEN CHARGE OF ME, AND WE'RE LIVING TOGETHER.
THE PLUM TREE ON THE TEMPLE GROUNDS IS IN FULL BLOOM!
SPRING'S COMING ALREADY!
BUTTERFLY...
A LOT OF PEOPLE COME TO CHINATSU'S TATTOO SHOP.
I'M IN THE MIDDLE OF WORK RIGHT NOW SO...
Later is right?
I AM NO LONGER A GEISHA, BUT HE STILL CALLS ME BUTTERFLY, MY OLD GEISHA NAME.
OF COURSE, TATTOOS WERE BANNED AT THE START OF THE MEIJI ERA.*
BUT CHINATSU'S TATTOOS ARE VERY BEAUTIFUL.

BECAUSE OF THAT, I THINK CHINATSU HAS FINALLY COME TO RECOGNIZE ME AS AN ADULT
NOW, I THINK THAT WE CAN BECOME A COUPLE
YOU'RE ALREADY DONE WITH WORK FOR TODAY?
HE ALWAYS TELLS ME OVER AND OVER THAT I CAN'T GET INVOLVED, BECAUSE I'M A CHILD.
BUT LATELY, LITTLE BY LITTLE, HE'S BEEN LETTING ME GET CLOSER TO HIM...
YEAH
THEN COULD YOU PLEASE DRAW FOR ME, LIKE YOU USED TO?
BUT I ALREADY GAVE YOU A TATTOO LAST TIME, RIGHT?
Drawing
YES, BUT I CAN'T SEE IT FOR MYSELF...
AND REALLY, I JUST LOVE WHEN YOU DRAW FOR ME
WHAT WOULD YOU LIKE?
...
Shh

THE PLUM TREE WAS BEAUTIFUL, SO HOW ABOUT A PLUM TREE?
A PLUM TREE, EH?
Good, girl
SI'R
CHINATSU?
AH
I'M TOO TIRED, AFTER ALL.
ANOTHER TIME, ALRIGHT?
OH... OKAY
That's too bad
GOOD NIGHT.

Zzzz
Tug
Tug
Enh!
...WHAT ARE YOU DOING?
I'M GOING TO SLEEP WITH YOU
IF YOU'RE GOING TO SLEEP, SLEEP ON YOUR OWN FUTON!
...
Grab
Huh?
CRASH
Eh?
Butterfly Kiss

CHINATSU! CHINATSU! I WANT TO TAKE A NAP WITH YOU!
NO! I WANT A RESTFUL NAP.
BUT...
Yeah! There you go again, with your power.
UP UNTIL NOW, YOU LET ME SLEEP WITH YOU.
EVER SINCE WE STARTED LIVING TOGETHER, RATHER THAN GETTING CLOSER, HE'S BECOME EVEN MORE DISTANT.
DID I DO SOMETHING TO MAKE HIM DISLIKE ME?
SLAM
GOOD NIGHT.
!?
RECENTLY, CHINATSU HAS BEEN IN THIS KIND OF MOOD A LOT
Crack
Crack

Clatter
Ah!
WELCOME HOME, CHINATSU!
Welcome back!
Ack! Ack!
WHAT? YOU MEAN CHINATSU ISN'T HERE?
!?
UH.. THAT'S RIGHT, HE'S OUT RIGHT NOW. SO...
...UM... YOU ARE...?
Swish
I SEE. IN THAT CASE, I'LL WAIT HERE UNTIL HE RETURNS.
EH?!

ASHTRAY
UH EXCUSE ME, WHO ARE YOU...?
Y-YES!
FUSH
YOU SAY "I'LL WAIT HERE," BUT
WH-WHAT'S GOING ON? THIS MAN--IS HE ONE OF CHINATSU'S CUSTOMERS?
Even if that's the case, he's a little rude isn't he?
TAP TAP
Hey, that's our newspaper! What's with this guy making himself at home.
HE-
HERE
Please to meet you!
Oh um...
I'M BUTTER-FLY!
NO ONE ASKED FOR YOUR NAME
Besides, I'm sure that's not your real name.
BUT, SOMEHOW, HE SEEMS FAMILIAR-
-SO, WHAT ARE YOU SUPPOSED TO BE?

I MEANT TO ASK, WHAT'S YOUR RELATIONSHIP WITH CHINATSU?
!
ACK! WHEN YOU SAY "RELATION-SHIP"...
A loving couple but it looks like that's only in my imagination
Hey, why am I the one answering questions?
SLIP
BUTTER-FLY?
WHO'S HERE?
There are times I don't recognize in the entry hall.
CHINA-TSU!!!
Ah, Akiko's little all of a sudden?
SLIP
IT'S BEEN A LONG TIME, CHINATSU

OLDER BROTHER ?!!!
MH...?!
IT'S BEEN SIX NO, SEVEN YEARS SINCE WE LAST MET, HASN'T IT?
IMPOSSIBLE TO IMAGINE YOU WERE HIDING IN A PLACE LIKE THIS, HM?
WHY HAVE YOU COME HERE...?
I THINK YOU ALREADY KNOW. I'M HERE TO BRING YOU BACK, OF COURSE.

FUKAZAWA SEISHUU! THAT FUKAZAWA SEISHUU?
WHAT?!
THIS CAN'T GO ON. IF THE WORLD LEARNED THAT THE SON OF FUKAZAWA SEISHUU WAS LIVING AS A TATTOO ARTIST IN A PLACE LIKE THIS
See look!
Pictures
I MET HIM AT A PARTY ONCE!
THE ONE WHO'S BEEN SHOWCASED IN THE TEITEN*?
HE'S THE FAMOUS JAPANESE MASTER PAINTER, ISN'T HE?
EVEN WITH ALL OF THAT, THIS IDIOT WAS STILL UNHAPPY AND PULLED A DAMN DISAPPEARING ACT OUT OF THE BLUE...
TO COME OUT HERE JUST TO MEET THAT "IDIOT"—THE PRIVATE SECRETARY TO THE CHAIRMAN OF THE SOUMIYA CORPORATION MUST HAVE A SURPRISING AMOUNT OF FREE TIME ON HIS HANDS
BUT I NEVER IMAGINED THAT HE MIGHT BE YOUR FATHER, CHINATSU... I GUESS THAT EXPLAINS WHY YOU'RE SO GOOD AT PAINTING...
"GOOD" DOESN'T EVEN BEGIN TO DESCRIBE THE LEVEL OF HIS SKILL.
AS A TEEN, HE WAS CHOSEN TO BE SHOWCASED AT THE TEITEN.* HE WAS HAILED AS A PRODIGY.
I'M NOT HERE FOR FUN! IF THERE'S ANY TROUBLE, IT WILL AFFECT ME AS WELL. THAT'S WHY I'M HERE
IF MEASURES AREN'T TAKEN, THE WHOLE FAMILY WILL BE SHAMED
TIME AFTER TIME, INTERFERING JUST FOR YOUR OWN SELFISH CONVENIENCE! YOU'RE A PAIN IN THE ASS!

I really want to know that too!
WHAT THE HELL IS THIS LITTLE GIRL TO YOU, CHINATSU?!
ALL YOU'VE CARED ABOUT IS SOCIETY FOR THE PAST THIRTY YEARS! WORRYING ABOUT PUBLIC OPINION THAT MUCH - DON'T YOU HAVE ANY SELF-CONFIDENCE AT ALL?
DON'T GET ALL HIGH-AND-MIGHTY WITH ME, YOU IDIOT. YOU CAN'T EVEN DO SIMPLE ARITHMETIC!
HEY, I'M STILL 29!
U-UM, IF YOU TWO ARE GOING TO FIGHT...
YOU! SHUT UP, LIKE BEFORE!
But I also wanted to know!
SHUT UP! THAT'S NONE OF YOUR BUSINESS!
I WON'T GO BACK, NO MATTER WHAT YOU SAY.
YOU SAID YOU'VE GOT WORK. SO HURRY UP AND GET OUT OF HERE YOU'RE WASTING YOUR TIME
YOU SAY THAT, BUT IF YOU DON'T GO BACK, YOU'LL REGRET IT.
Swish
I'VE HAD ENOUGH FOR TODAY. I'M LEAVING.
LIVE THIS WAY AS LONG AS YOU LIKE. SEE IF I CARE.

CHINA-TSU... HE'S YOUR BROTHER
HE'S A STRANGER TO ME! WE JUST HAPPEN TO SHARE BLOOD!
TOSS
SLAM
WHAT'S WITH THAT "ENOUGH FOR TODAY?" YOU WON'T BE COMING AGAIN!
IT SEEMS CHINA-TSU DOESN'T HAVE GOOD RELATIONS WITH HIS FAMILY...
O-OKAY...
LISTEN BUTTERFLY, IF THAT BASTARD COMES AGAIN, DON'T EVER LET HIM IN!
I'M SORRY, I DON'T HAVE ENOUGH I'LL JUST TAKE ONE
IT'S ALRIGHT, IT'S ALRIGHT TAKE TWO!
THE SECOND ONE'S ON ME, MISS, 'CAUSE YOU'RE SO PRETTY
Freshly baked!
OKAY, I'LL TAKE TWO
FRESHLY BAKED! THEY'LL WARM YOU RIGHT UP!
SURE THING! FOR TWO, IT'S 5,000 YEN
Eh?
BUT I NEVER IMAGINED HE COULD HAVE RUN AWAY FROM HOME...
NOW THAT I THINK ABOUT IT, HE'S NEVER MENTIONED HIS FAMILY TO ME...
MISS! MISS! THE BEST IMAGAWAYAKI IN TOWN!

THANK YOU...
FLIRTING LIKE THAT... ISN'T IT AWFUL?
whisper whisper
金物店
THAT GIRL?
A WEALTHY FOREIGNER RANSOMED HER, BUT SOMETHING WENT WRONG HE ENDED UP LETTING ANOTHER MAN BUY HER
LEADING TWO MEN AROUND LIKE THAT, THE NERVE OF HER!
SHE MAY BE JUST A CHILD, BUT INSIDE, SHE TRULY IS A GEISHA!
INDEED. THAT LITTLE GIRL IS QUITE THE WILY WOMAN, USING FLATTERY TO TAKE MONEY FROM MEN.
WHY ARE YOU PLODDING ALONG LIKE THAT?
EH?! MISS?!
AWK!
THANK YOU, BUT I'LL JUST TAKE ONE.
RUN
WALK

BUT THERE'S ONLY ONE.
It's you two?
PERFECT TIMING!
I DON'T MIND YOU CAN HAVE IT, CHINATSU.
WOULD YOU LIKE IMAGAWAYAKI? IMAGAWAYAKI! IT'S FRESHLY BAKED!
CHINA-TSU!
Hm
HERE, WE'LL EACH TAKE HALF.
Yep
EVEN THOUGH HE'S SEEMED A LITTLE COLD RECENTLY...
WHY ARE YOU SAYING THANK YOU WHEN YOU'RE THE ONE WHO BOUGHT IT?
TH-THANK YOU
AH— NO, I'M GOING TO THE POST OFFICE
I HAVE SOME MONEY, SO MAYBE I'LL GO BUY A NEW KIMONO
I SEE
Warm
WHERE ARE YOU GOING? SHOPPING?
AT TIMES LIKE THIS HE'S AS KIND AS EVER...

SINCE YOU LEFT AND HAVEN'T RETURNED FOR SO MANY YEARS, YOUR MOTHER AND FATHER MUST BE VERY WORRIED.
CHINATSU, CAN I SAY SOMETHING?
THEY WON'T WORRY, NO MATTER HOW LONG I'M GONE
I DON'T REALLY KNOW HOW TO SAY THIS, BUT MAYBE YOU SHOULD TRY GOING HOME AGAIN, JUST ONCE?
WHAT?
MY MOTHER DIED SOON AFTER I WAS BORN. SHE'S NOT WAITING FOR ME.
AH, REALLY?! I'M SORRY.
AND EVERY TIME I COME FACE-TO-FACE WITH MY FATHER OR BROTHER, WE START FIGHTING INSTANTLY.
IT'S BETTER IF I'M NOT IN THAT HOUSE
"BETTER"? THAT CAN'T BE TRUE
IF IT REALLY WAS BETTER WITHOUT YOU THERE, THEY WOULDN'T SEEK YOU OUT, RIGHT?
THEY CAME FOR ME BECAUSE THEY'RE WORRIED ABOUT GOSSIP
DIDN'T THAT GUY SAY AS MUCH?
THAT... THAT MIGHT BE SO, BUT...

BUT YOUR FAMILY HAS GONE TO SO MUCH EFFORT TO LOOK FOR YOU...
ISN'T IT A SHAME TO JUST THROW THAT AWAY?
CHINATSU!
I'VE STILL GOT SOME WORK TO TAKE CARE OF
I'LL BE BACK LATE, SO GO AHEAD AND EAT DINNER WITHOUT ME.
MAYBE I SAID TOO MUCH...
AH...
YOU'VE RETIRED, RIGHT? I'VE BEEN SO LONELY!
He's a customer I'd often noticed at work.
GOOD-NESS ME! IT'S HANA-NOYA'S' BUTTERFLY, ISN'T IT?

SCREECH
IT'S TOO LATE TO FEIGN INNOCENCE, EH...
GRAB
AH... UM...
SO, HOW'S ABOUT WE GO OUT AND CELEBRATE TODAY'S SUDDEN REUNION?!
I CAN'T PLEASE LET GO...
Oh come on!
DON'T LEAVE ME LONELY! YOU USED TO BE A GEISHA, DIDN'T YOU?
!!
SL
AM
MY APOLOGIES, BUT PERHAPS YOU COULD BREAK THIS OFF
THERE'S SOMETHING THAT I NEED TO DISCUSS WITH THIS GIRL.
CHINATSU'S BROTHER...

OH!
CHINATSU SAID NOT TO LET HIM IN AGAIN...
Something great will definitely happen today!
LOOK! CHIBA-SHIRA*! IT'S A CHIBA-SHIRA!!
HE- HERE
A bit scary, but maybe he's really a good person
BUT HE SAVED ME FROM A DIFFICULT SITUATION, SO...
GULP
AH?!
I'VE CHECKED YOUR BACK-GROUND
Lukewarm*
BUT... CHIBA-SHIRA...

WOULD YOU BREAK UP WITH CHINATSU, AS A FAVOR TO ME?
!
NO NO... I WON'T
AND JUDGING BY YOUR TEA PREPARING SKILLS, I'D HARDLY CALL YOU AN ARTISAN
I CANNOT ALLOW A FORMER GEISHA TO MARRY INTO OUR FAMILY
BESIDES, THERE'S NOWHERE FOR ME TO GO, EXCEPT FOR WHERE HE GOES.
Sigh
IT SEEMS THAT THE TOUHOKU* REGION IS STILL UNABLE TO RECOVER FROM LAST YEAR'S FAMINE.
!
YOUR FAMILY WOULD BE DELIGHTED TO WELCOME YOU BACK IF YOU BROUGHT THIS, WOULDN'T THEY?
IT'S BEEN SO LONG, AND NOW I CAN FINALLY LIVE WITH HIM I LOVE IT EVERY MINUTE...
I CAN'T EVEN IMAGINE... LEAVING CHINATSU'S SIDE.

I DON'T NEED THIS!
Krtch
YOU DON'T WANT TO GO BACK TO A FAMILY THAT HASN'T WRITTEN YOU A SINGLE LETTER SINCE THEY SOLD YOU AM I RIGHT?
EVEN THOUGH YOU'VE SENT THEM LETTERS, AND MONEY, TIME AND TIME AGAIN. WHAT A PITY
IF YOU BREAK UP WITH CHINATSU NOW, WHEN THE BABY IS BORN...
YOU WILL EASILY BE ABLE TO AFFORD TO BRING HIM UP YOURSELF
Baby!
!?
THAT'S NOT IT! YOU DON'T UNDER-STAND
CHINATSU AND I DON'T HAVE A RELATION-SHIP LIKE...
HUH?
THEN WHY WOULD THAT IDIOT DO SOMETHING LIKE RANSOM A GEISHA?
...
OF COURSE NO MATTER YOUR CIRCUM-STANCES, HE COULDN'T HELP BUT GET HIMSELF INVOLVED
WELL, I SAID THAT I WANTED TO STAY BY HIS SIDE AND...
AN, I SEE SO IT WAS OUT OF PITY

HE COULDN'T JUST ABANDON A POOR GIRL WHOSE PARENTS SOLD HER AWAY... BUT HE MUST BE BEGINNING TO REGRET HIS CHOICE NOW, RIGHT?
I'M BACK.
Click
WELCOME HOME!
I'LL MAKE DINNER. LET'S EAT TOGETHER!
DIDN'T I SAY I'D BE BACK LATE, SO EAT WITHOUT ME?
YES, BUT I WASN'T VERY HUNGRY...

AND EATING A MEAL BY YOURSELF IS LONELY
Tap Tap Tap
ALL RIGHT, I'LL START PREPARING DINNER NOW!
BUTTERFLY? DID SOMETHING HAPPEN?
Or are you feeling sick?
?
NOTHING'S WRONG WHY?

I HATE SNOWY DAYS
patter
patter
patter
THEY REMIND ME OF THE DAY I WAS SOLD.
OLDER BROTHER...?
patter
patter
!?
BUTTER-FLY!?
GR
AB

In
IN ANY CASE, I'M SLEEP-ING HERE TONIGHT!
...
I WOULD THINK THE DARK WOULD HELP YOU SLEEP!
NO WAY! WHEN IT'S COLD OUT, DEFINITELY NOT!
WHAT ARE YOU DOING?! I TOLD YOU TO SLEEP ON YOUR OWN FUTON...
I-- I WON'T! THE CLOSET IS DARK, I CAN'T STAND IT!
OKAY, ALREADY! SUIT YOUR-SELF!
...CHINA-TSU
...

I WAS NINE YEARS OLD WHEN I WAS SUDDENLY SOLD AND TAKEN AWAY FROM THE VILLAGE IN TOUHOKU, WHERE I WAS BORN
IT HADN'T EVEN BEEN A MONTH SINCE MY YOUNGER BROTHER DIED OF STARVATION. HE'D JUST TURNED FIVE.
SINCE THE START OF THE SHOWA ERA, THE TOUHOKU REGION HAD BEEN IN A PERPETUAL STATE OF FAMINE
MY FAMILY WAS CONSTANTLY STRUGGLING TO FIND ENOUGH TO EAT
I KNEW THEY HAD NO OTHER CHOICE. THEY HAD TO DO IT TO STAY ALIVE. BUT THAT DIDN'T STOP ME FROM FEELING LIKE I'D BEEN ABANDONED.

Aww, tiny!
Chibi-chan how old are you?
Chibi-chan Chibi-chan Chibi-chan
THE OLDER SISTERS AT THE SAIWAI GEISHA HOUSE WERE KIND TO ME...
BUT I WASN'T ALLOWED TO ACT LIKE A CHILD
Chibi-chan go buy some cigarettes
For me too!
I'd like some mango-nuggets!
Tap Tap Tap
WORKING HELPED TAKE MY MIND OFF OF IT. BUT SOMETIMES, UNEXPECTEDLY...
I WAS STRUCK BY THE FEELING OF LONELINESS
Th
Pitch
KYAA...!
Mom! Pick me up!
Alright, alright There's no helping it, hm?
Ouch...

I FELT AS THOUGH I WAS ALL ALONE IN THE WORLD.
Eek! Whee!
Hey, don't wiggle like that!
Step
!?
WHAT ARE YOU DOING OUT HERE LIKE THIS?
HM? YOU'RE THE LITTLE GIRL FROM NEXT DOOR, AREN'T YOU?

HEY, LET'S GO HOME!

IT WAS WARM IN HIS ARMS SO WARM.
MY HEART OVERFLOWED WITH EMOTION
IT HAD BEEN SO LONG SINCE I'D BEEN PICKED UP THAT WAY.
BUT NOW, EVEN THOUGH THIS IS THE SAME KIND OF WARMTH
SQUEEZE

chirp chirp
WHY DO I STILL FEEL LONELY...?
...? CHINA-TSU?
CHIN-ATSU
Silen—ce

CHINA-TSU!!!
CHINA-TSU!!!
CHINA-TSU...
WHERE IN THE WORLD...
THE MORNING'S GETTING ON, SO WHAT BUSINESS DID YOU CALL ME OUT HERE FOR?

THAT VOICE...!
UNLIKE YOU, I'M A BUSY MAN. IF YOU'VE GOT SOMETHING TO SAY, THEN HURRY UP AND START TALKING.
IT SEEMS YOU CAME TO MY HOUSE YESTERDAY.
CHINA-TSU!
WHAT DID YOU DO TO BUTTERFLY?
NOTHING YOU KNOW, IT'LL BE TROUBLESOME IF YOU BRING THAT GIRL WITH YOU WHEN YOU RETURN HOME.
SINCE YOU ONLY PITY HER, I SIMPLY TOLD HER THAT SHE SHOULD LEAVE YOU BEFORE YOU GROW TIRED OF HER AND DISCARD HER
...GOING THAT FAR...
IF YOU DO ANYTHING ELSE TO HER, I'LL GO TO THE POLICE.
Hah!
THINK ABOUT WHAT YOU'RE SAYING...
The voice of all the crimes to say
!?
AS YOU KNOW, TATTOOS ARE ILLEGAL. IF I'M ARRESTED, "SOMEONE'S" PRECIOUS PUBLIC IMAGE MAY BE NEGATIVELY AFFECTED.
WHAT'S THIS NONSENSE?!

WHAT, EXACTLY, ARE YOU DISCONTENTED ABOUT?
IF YOU RETURNED HOME, YOU WOULD WANT FOR NOTHING
I DON'T WANT TO RETURN HOME
THE WAY I'M LIVING NOW SUITS ME
I SEE
IF YOU INTEND TO INTERFERE, I WON'T HOLD BACK
LEAVE.

SHOOT!
BUTTER-FLY?!
WELL THEN, IF THAT'S YOUR ONLY REASON FOR BRINGING ME OUT HERE...
EEK!
RUN!
WHAT ARE YOU DOING HERE...?
I'M SORR
Grab!!!
HEY, WHAT THE-!
DON'T TOUCH HER!
SNATCH
I'VE HAD ENOUGH OF THIS STUPIDITY!

I DON'T NEED AN IDIOTIC YOUNGER BROTHER LIKE YOU!
DIE IN A DITCH SOMEWHERE, IF THAT'S WHAT YOU WANT!
YOU'LL COME CRYING TO ME LATER AND I WON'T CARE!
WHO'D COME CRYING TO A BASTARD LIKE YOU, FOR GOD'S SAKE...
SHUFFLE
BUTTERFLY?!
WHEN I WOKE UP THIS MORNING AND YOU WEREN'T THERE...
SO I WONDERED WHAT WOULD I DO IF YOU DIDN'T COME BACK?
...THERE'S NO WAY I WOULDN'T COME BACK FOR YOU!
LATELY, I'VE FELT LIKE YOU WERE AVOIDING ME...
S... SORRY FOR SOME REASON, I CAN'T CONTROL MY EMOTIONS...
Here, here, wear this!
Don't...
But he hurt you?
AND WHY ARE YOU STILL IN YOUR NIGHTCLOTHES?
WHY ARE YOU CRYING?!

BEING IN HIS ARMS AGAIN, AFTER SO LONG...
IT'S JUST AS WARM AS IT WAS THAT FIRST TIME.
COME ON, LET'S GO HOME
THE HEAT OF HIS LIPS TOUCHING MINE MAKES ME FORGET THE COLD OF WINTER.

IT'S BEEN A LONG TIME SINCE YOU DREW FOR ME LIKE THIS.
AND NOW, I NO LONGER FEAR THE CHILL OF THE SNOW.
..I CAN'T GET OUT OF THIS. HUH? UNTIL RECENTLY, I'VE ALWAYS THOUGHT OF YOU AS A CHILD
THEN WHY WERE YOU DEP-RESSED?
Were you a little depressed because of me? Am I right?
I WASN'T AVOIDING YOU!
BUT, CHINA-TSU, WHY WERE YOU AVOIDING ME?
SPRING IS COMING.
BUT THIS NEW BUTTERFLY, WHO'S NO LONGER A CHILD... I DON'T KNOW HOW TO TOUCH HER.
!
THIS SPRING, FLOWERS WILL BLOOM AND BUTTERFLIES WILL DANCE.

credits

(Madame s'cille, but ceth vot chez)

SCANNER: LACAILLE
TRANSLATOR: PINK_HIPSO
PROOFREADERS: SILVERWOULFE & LACAILLE
EDITOR: [DISCARDIA]
QC: ERAFU & MARIS

the heartwarming start of
a geisha/tattooist romance

AERANDRIA AND SHOUJO MANGA MANIAC
- JOINT PROJECT -

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 003: TATTOOS WERE ONLY MADE LEGAL AGAIN IN JAPAN AFTER WWII.

PAGE 012A: THE TEITEN WAS AN EARLY 20TH-CENTURY GOVERNMENT INSTITUTION CREATED TO SUPPORT, PROMOTE, AND EXHIBIT THE ARTS IN JAPAN (PARTICULARLY TRADITIONAL-JAPANESE-STYLE ARTS). PANELS OF JUDGES VOTED ON WORKS TO DECIDE WHETHER OR NOT TO INCLUDE THEM IN TEITEN EXHIBITIONS. IN ENGLISH, IT'S CALLED THE IMPERIAL ART ACADEMY. ALSO, SHE'S ACTUALLY SAYING SOMETHING ABOUT JUDGING (NOT EXHIBITING) AND THE TEITEN. THE VERB CONSTRUCTION'S GOT ME A BIT BAFFLED ? SHE COULD EITHER BE SAYING HE JUDGES FOR THE TEITEN OR HE'S BEEN JUDGED BY THE TEITEN. IT SEEMS MORE LIKE THE LATTER, HENCE MY TRANSLATION.

PAGE 012B: HERE I AM NOT SURE OF TENSES AGAIN. HE WAS "AMONG THE SOCIETY OF THOSE CHOOSING FOR THE TEITEN" (THAT IS, A JUDGE), OR "AMONG THE SOCIETY OF THOSE CHOSEN BY THE TEITEN" (THAT IS, A WINNING ARTIST), OR "AMONG THE SOCIETY FROM WHICH THE TEITEN CHOOSES" (THAT IS, A NOMINATED ARTIST). BLOODY HELL.

PAGE 014A: SALT IS USED FOR PURIFICATION IN SHINTO RITUALS. SPRINKLING SALT COULD CLEANSE A HOME OF IMPURE SPIRITUAL INFLUENCES AND APPEASE GOOD SPIRITS. SO, CHINATSU'S WARDING HIS HOUSE AGAINST HIS BROTHER AS THOUGH THE BROTHER WERE AN EVIL SPIRIT.

PAGE 14B: IMAGAWAYAKI ARE PANCAKE/MUFFIN-LIKE PASTRIES FILLED WITH RED BEAN PASTE AND SERVED WARM. THEY'RE A VENDOR KIND OF FOOD, APPARENTLY ? SOLD OUT-OF-DOORS, AT FAIRS AND FROM CARTS, ETC.

PAGE 018: I'M GUESSING HANANOYA IS THE NAME OF THE GEISHA HOUSE WHERE BUTTERFLY WORKED? IT MIGHT ALSO BE A PROPER NAME (A LAST NAME), THOUGH THE KANJI MEAN "SHOP OF FLOWERS." IT COULD ALSO BE REFERRING TO A "REAL" FLOWER SHOP, BUT THE ADDITION OF "NO" IN THE PHRASE MAKES ME THINK NOT.

PAGE 020A: APPARENTLY, IN JAPAN, IT'S CONSIDERED LUCKY TO FIND A TEA STALK FLOATING STRAIGHT UPRIGHT IN YOUR TEA ? AND SUCH A STALK IS CALLED A "CHABASHIRA." SEEING A CHABASHIRA MEANS YOU'LL HAVE GOOD FORTUNE.

PAGE 020B: ANOTHER BIT I'M PUZZLED BY. THIS ADJECTIVE, "NURUI," COULD REFER EITHER TO THE TEA (ITS TEMPERATURE) OR TO THE BROTHER'S DEMEANOR ? I.E., HIS REACTION TO THE CHABASHIRA WAS REALLY FLAT, LUKEWARM. I'M NOT SURE WHICH THE AUTHOR INTENDS.

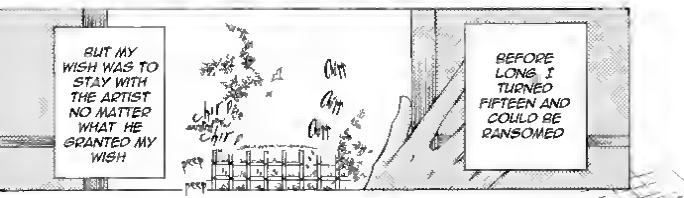
PAGE 021: TOUHOKU IS A COLLECTIVE NAME FOR THE SIX NORTHEASTERN-MOST PREFECTURES ON THE MAIN ISLAND OF JAPAN, HONSHUU.

PAGE 028: "SAIWAI" IS EITHER HERE USED AS PART OF A NAME (WHICH I THINK MOST LIKELY) OR AS AN ADJECTIVE, IN WHICH CASE THE GEISHA HOUSE IS A "LIVELY GEISHA HOUSE" OR "HAPPY GEISHA HOUSE."

PAGE 036: IT'S POSSIBLE "BUSU," COULD ALSO INDICATE "MUTTER," HERE, BUT "SMOLDER" SEEMS MORE EVOCATIVE.

マドモワゼルバタフライ
Chapter Three

I LOVED THIS MAN VERY MUCH, AND WOULD VISIT HIM WHENEVER I FOUND FREE TIME.
HE WOULD PAINT PICTURES ON MY SKIN, NOT WITH NEEDLE AND INK, BUT WITH PAINT AND BRUSH.
IT WAS THE BEGINNING OF THE SHOWA ERA.
IN THE BACK OF THE GEISHA HOUSE I HAD BEEN SOLD TO, THERE LIVED A TATTOO ARTIST, ALONE AND QUIETLY HIDDEN FROM THE WORLD.


BUT MY WISH WAS TO STAY WITH THE ARTIST NO MATTER WHAT HE GRANTED MY WISH
Chir Chir Chir
BEFORE LONG, I TURNED FIFTEEN AND COULD BE RANSOMED

CHINATSU,
WAKE UP IT'S MORNING
HE TAKES CARE OF ME NOW.

GOOD MORNING! THE WEATHER'S NICE TODAY!
BUTTERFLY
WHAT TIME IS IT ?
6 O' CLOCK!
IT'S TOO EARLY. GO BACK TO SLEEP...
BUT CHINATSU, IT'S THE BEGINNING OF SPRING!
ROLL
?!
AFTER WE SLEEP A LITTLE LONGER, OKAY?
YOU SHOULD TRY GETTING UP EARLY ONCE IN A WHILE AND GOING FOR A WALK OR SOMETHING...
ALL RIGHT, ALL RIGHT, I GET IT.
GOOD NIGHT...

SIX MONTHS HAVE PASSED SINCE I FIRST STARTED LIVING WITH CHINATSU.
HEHE
"THE SPRING OF THE ELEVENTH YEAR OF THE SHOWA ERA HAS ARRIVED."
OH.
CHINATSU, IT'S A BUTTERFLY. A BUTTER-FLY!
CHINATSU! CHINATSU! DRAW ME A BUTTERFLY!
LATER, OKAY?
CHINATSU USED TO TREAT ME LIKE A CHILD
EVER SINCE I WAS YOUNG, HE'S TOLD ME THAT IT WOULDN'T BE RIGHT FOR HIM TO GIVE ME A TATTOO...
OR TO KISS ME.
HOWEVER, LITTLE BY LITTLE, I FEEL WE'RE FINALLY BECOMING A COUPLE

I JUST WISH I COULD ALWAYS BE AS HAPPY AS I AM NOW
IF IT'S OKAY, YOU SHOULD GET DRESSED NOW.
THANK YOU!!
I'LL BE DRESSED IN A SECOND!
TAP TAP TAP
BACK IN FEBRUARY, THERE WAS A FAILED COUP, FOLLOWED BY A RECESSION. SINCE THEN, THE CAPITAL HAS BEEN UNDER MARTIAL LAW
THE PEOPLE ARE GROWING RESTLESS... BUT NOT ME
Flutter
Where did he escape to?!
Search for him!
Swish
I wonder what's causing the disturbance
?

BE QUIET FOR A SECOND, OKAY?
?!!
DON'T WORRY. IF YOU'RE QUIET, I WON'T DO ANYTHING TO YOU
WHAT'S GOING ON?!
HEY...
WHO IS THIS MAN?!
CHINATSU!!!!
BUTTER-FLY?
HOW ABOUT ALLOWING ME A BETTER LOOK?
THIS...
WHAT A PRETTY TATTOO.

WHAT WAS ALL THAT COMMOTION ABOUT?
AH.
HEY, CHINATSU.
LONG TIME NO SEE
FLAP FLAP FLAP
THWACK
WHAT THE HELL ARE YOU DOING, YOU BASTARD?!
Uwaaa! Chinatsuuu!!!
CRASH
POW

MY NAME IS MATSUURA KEIGO.
I TAUGHT CHINATSU THE ART OF TATTOOING YOU MIGHT CALL ME HIS MASTER."
I WAS RUDE TO YOU, WASN'T I, MISS?
I HAVEN'T HEARD FROM YOU IN YEARS. WHAT BUSINESS COULD YOU POSSIBLY HAVE HERE?
I WOULD NEVER CALL SOMEONE AS IRRES-PONSIBLE AS YOU "MASTER"
WHO'S A MASTER?!
?!!
HE'S YOUR MASTER?
I'M ON THE RUN FROM DEBT COLLECT-ORS.
HOW ABOUT LETTING ME STAY AT YOUR PLACE UNTIL THINGS BLOW OVER?
NO WAY!!

EH?
COME ON, WHO ENABLED YOU TO GET A HOUSE LIKE THIS IN THE FIRST PLACE?
Caravan & Butterfly's Lane (?) Maid ♥
Bath
Kitchen
Eight tatami mats
Entrance
Closet
Storage
Toilet
Full of stuff
TRUTHFULLY, WE DON'T HAVE ENOUGH ROOM FOR A THIRD PERSON.
It's already too full with two people!
I'm full!
IF YOU'RE IN TROUBLE, GO ASK ONE OF YOUR WOMEN FOR HELP!
I EXPECT YOU HAVE A HAREM OF THEM.
...A Harem??
I DON'T CARE WHAT YOUR REASONS ARE. YOU'RE BEING TOO COLD-HEARTED!
WHEN YOU FIRST SHOWED UP AT MY PLACE NEEDING HELP, I SAVE YOU SHELTER, CUSTOMERS, AND RECOMMENDATIONS. NOW YOU'RE TREATING ME AS IF I'M A STRANGER?
QUIT TELLING HER BULLSHIT!
I GET IT! I'LL LET YOU STAY!
He may not look like it but this guy's made as many women cry as there are stars in the sky.
Eh?
Jaaa
MISS, YOU SHOULD STOP DATING THIS FRIGID GUY.
NOW THAT I THINK OF IT, CHINATSU HAS ALWAYS BEEN CHILLY WITH THE LADIES...
WELL, YOU SEE, THEY DISCOVERED ALL OF THOSE PLACES AND CHASED ME OUT. I'VE GOT NO-WHERE ELSE TO GO NOW...
THAT'S YOUR OWN FAULT! HURRY UP AND GET OUT OF HERE!
Hurrah! I can stay on my darling little Dutch uncle's lap!
I don't know why I'm trusting you
Ah!
BUT THE SECOND THERE'S TROUBLE, I'LL THROW YOU OUT!
AND THAT'S HOW IT CAME TO BE

THE THREE OF US LIVED TOGETHER FOR A WHILE
IT'S BUTTER-FLY
!
COME TO THINK OF IT, WHAT'S YOUR NAME, MISS?
BUTTERFLY WAIT, YOU'RE THAT LITTLE GIRL FROM HANANOYA?!
NO WAY! YOU'VE GROWN SO MUCH! HOW OLD ARE YOU NOW?
FIFTEEN YEARS OLD...
UNBELIEVE-ABLE! YOU'VE GROWN UP TO BE VERY CUTE, HAVEN'T YOU?
Date?
WHY DON'T YOU DROP OLD CHINATSU AND DATE ME?
SHUT UP!!
DON'T JABBER AWAY BACK THERE WHILE I'M WORKING!!
IT'S DISTRACT-ING!

!!
BUTTERFLY, IT LOOKS LIKE WE'RE BOTHERING CHINATSU SOMEHOW. LET'S GO OUTSIDE.
CLENCH
DIDN'T I SAY THE SECOND YOU MAKE TROUBLE, YOU'RE OUT?!
WHAT'S THIS? YOU'RE BEING A BIT IMMATURE, AREN'T YOU?
AND IT SEEMS YOU'RE NOT FINISHED WITH YOUR WORK. SHOULD YOU BE LEAVING YOUR CUSTOMER?
EX-EXCUSE ME. BUT I HAVE TO GO DO SOME CLEANING!
I WANT TO DO IT!!
OH, REALLY? I'LL HELP TOO!
MATSUURA HELPED ME WITH THE HOUSE-WORK...
...!!
LOOK! HIGH! HIGH!
...
UMM... I'M NOT A CAT.
LIKE A CAT!
AND PLAYED WITH ME
I THINK HE'S A GOOD PERSON, BUT...
BUTTERFLY, DO YOU LIKE THESE? HERE, SAY AH
UMM...I LIKE...

BUT ONE AWKWARD SITUATION JUST FOLLOWED ANOTHER HONESTLY, I GOT A BIT SCARED...
Cha-Chirrup!
HEY, LET'S GO TAKE A BATH TOGETHER.
DON'T LET HIM JUST CARRY YOU AWAY!!
Ta-Da!
YOU'RE REALLY SCARING HER! IF YOU CAN'T CONTROL YOURSELF, I'M GOING TO THROW YOU OUT!
YOU COULD HAVE JUST SAID YOU WANTED TO TAKE A BATH WITH ME, CHINATSU
Dog
Dog
WHO SAID ANYTHING LIKE THAT?!
I WAS JOKING...
WHENEVER I LOOK AT BUTTERFLY, I'M REMINDED OF MY FIRST LOVE
SHE'S NOT A TOY.
I WOULD NEVER GIVE HER AWAY
COULD YOU GIVE HER TO ME? IF YOU DID, I WOULDN'T EVEN MIND IF YOU THREW ME OUT...
!

YOU SHOULD LET GO OF THE PAST
SHE ISN'T YOUR FIRST LOVE
HEY, BUTTER-FLY, COME ON
OKAY!
IF YOU LET THE PAST GO, YOU'LL SAVE YOURSELF A LOT OF TROUBLE
WELL, I HAVE TO GO WORK.
IT SEEMS "OJI-SAN"" OVER THERE WON'T BOTHER YOU AS MUCH.
—AT LEAST CALL ME "ONII-SAN."
HEY, BUTTER-FLY.
See you later!

I must resist! I must resist!
OH, YOU STILL DON'T WANT TO COME? THAT'S TOO BAD...
!
WHY DON'T WE DRINK SOME TEA TOGETHER?
Candy?
I'VE ALSO GOT A "TREASURE"
I'M FINE
I have to do the laundry!!!
I HAVE CANDY TOO
?!!
I WAS THINKING OF SHOWING YOU A PICTURE OF CHINATSU WHEN HE WAS YOUNGER, BUT..
Hahaha!
I FINALLY CAUGHT YOUR INTEREST, HUH?
TAP TAP TAP TAP

THAT'S CHINATSU ON THE RIGHT.
HERE YOU GO.
CHIN...TSU IN A SCHOOL UNIFORM!!!
I-I don't know how to react. It's to much!!!
IF I REMEMBER CORRECTLY, THIS WAS TAKEN WHEN HE WAS JUST STARTING JUNIOR HIGH.
Ah, Oh, maybe this brother.
THAT'S ME IN THE MIDDLE, AND HIS OLDER BROTHER AKIE'S ON THE LEFT.
I'VE WAITED TO SEE A PHOTO LIKE THIS FOR SO LONG! WHY DOES HE LOOK LIKE HE'S BEEN BEATEN UP?
THIS PHOTO WAS TAKEN JUST AFTER A FIGHT
CHINATSU AND AKIE ALWAYS HATED EACH OTHER THEY FOUGHT EVERY TIME THEY SAW ONE ANOTHER

MATSUURA, HOW DID YOU MEET CHINATSU...?
OH. YOU KNOW THAT I WAS A TATTOOIST WHEN I WAS YOUNG, RIGHT?
THERE WAS A TIME WHEN I WANTED TO STUDY PAINTING. CHINATSU'S FATHER, FUKAZAWA SEISHUU, WAS A MASTER OF JAPANESE PAINTING, AND HE ACCEPTED ME AS HIS PUPIL
HE TREATED ME THE SAME AS ANY OTHER, EVEN THOUGH I WAS POOR AND UNEDUCATED
WHEN HE FOUND OUT THAT I WAS A TATTOOIST, FAR FROM BEING WORRIED, HE WAS EVEN INTRIGUED
HE WAS A MAGNIFICENT TEACHER
REALLY?
THEN WHY DID CHINATSU RUN AWAY FROM HOME?
YOU NEVER THINK OF ANYTHING BUT CHINATSU, DO YOU?

WHEN I WAS SMALL, I WOULD ALWAYS FOLLOW CHINATSU AROUND
I WOULD HIDE BEHIND HIM WHENEVER I SAW A STRANGER
I CAME TO CARE SO MUCH FOR CHINATSU THAT I WORRIED ABOUT MY FUTURE WITH HIM

I NEVER THOUGHT THAT WE WOULD END UP TOGETHER THOUGH
YOU MUST BE HAPPY NOW

YES...

I'LL GO MAIL THEM RIGHT AWAY!
TAP TAP TAP TAP
Take care! ♡
WHILE YOU'RE IN SUCH A GOOD MOOD, CAN I ASK YOU FOR A FAVOR?
IF YOU MAIL THESE LETTERS FOR ME, I'LL LET YOU KEEP THE PHOTO
How does that sound?
REALLY?!
Photo of Emmett! Photo of Emmett!
TAP TAP TAP TAP TAP"
MISSION COMPLETE!
SNAP
Sigh...
THERE WE GO

HERE. YOU DROPPED THIS.
CHINA-TSU!
Wait! Wait!
GRAB...
I thought I mailed all of them
HUH? A LETTER?
OH! I WAS MAILING SOME OF MATSUURA'S LETTERS.
WHAT ABOUT YOU?
YEAH, I WAS JUST COMING HOME.
YOU'RE BACK FROM WORK?
IT LOOKS LIKE I FORGOT ONE SOME-HOW
I GUESS I HAVE TO GO BACK AND MAIL IT NOW
BUMMED...
And I was hoping we could walk home together too.
HOW ABOUT WE LOOK FOR A MAILBOX ON THE WAY HOME?
LET'S GO
OKAY!

THE CHERRY BLOSSOMS ARE ALL IN FULL BLOOM, CHINATSU.
CAN WE HAVE A PICNIC SOMETIME? I'LL MAKE BENTO!
REALLY?!
THAT MIGHT BE NICE
TAP TAP TAP
HOORAY! I'LL BE LOOKING FORWARD TO IT THEN!
HM?
?
Gap formed when he wasn't looking
Yay, you stopped!! Now I can catch up with you!!
I GUESS IT CAN'T BE HELPED
I caught up
?

AH!
I-I CAN WALK BY MYSELF, CHINATSU!
BUT YOU WALK SO SLOWLY.
WE'D GET HOME FASTER IF I CARRIED YOU.
DON'T TALK ABOUT ME AS IF I WERE A BAG!
IF YOU WANT TO GET HOME FASTER, YOU SHOULD JUST GO AHEAD
But that means we can't be together!
Hahaha!
WHAT A STRANGE FACE.
THAT'S MEAN! YOU'RE RUDE!!

HM?
DO YOU KNOW THAT YOU'RE TAKING THE LONG WAY HOME?
OH, THIS IS THE LONG WAY?
YES!
OH, OKAY IT'S FINE THEN
CHINATSU LOOKS BEAUTIFUL UNDERNEATH THE CHERRY TREES.

AND YET...
IF I REALLY AM DREAM-ING, I SHOULD HAVE WOKEN BY NOW
BEING ABLE TO BE TOGETHER WITH HIM LIKE THIS...IT'S LIKE I'M IN A DREAM...
I WAS SOLD TO A GEISHA HOUSE WHEN I WAS NINE YEARS OLD
I SHOULD'VE BEEN LIVING THE LIFE OF A GEISHA AND BEEN BOUGHT BY SOME MAN BY NOW
IF THIS IS A DREAM, I DON'T WANT TO WAKE UP.

PLEASE DON'T LET THIS DREAM END.

HERE'S THE PHOTO I PROMISED YOU.
THANK YOU VERY MUCH!!
Ah, I'd put it in my box of treasured things, but I want to carry it with me! What should I do?
LIFT

PAT
PAT
?!
WHY
WHY ARE YOU DOING THAT?
Ba-bump
Ba-bump
OH, NO SPECIAL REASON
UHM...
DO I REALLY LOOK LIKE YOUR FIRST LOVE?
WELL, IT'S LESS YOUR LOOKS THAN YOUR CIRCUM-STANCES
?
SHE WAS MY CHILDHOOD FRIEND. WE GREW UP TOGETHER, LIKE SIBLINGS
LIKE YOU, HER FAMILY WAS POOR. ONE DAY, SHE WAS SOLD OFF SO THAT HER FAMILY COULD REPAY A LOAN.

AT THE TIME, I WAS A CHILD. I HAD NO MONEY OR POWER. ALL I COULD DO WAS WATCH FROM A DISTANCE.
BUT SHE WAS SOLD TO A BROTHEL, NOT A GEISHA HOUSE.
SHE WAS FORCED TO WORK EVERY DAY UNTIL HER BODY GAVE OUT AND SHE DIED.
ISN'T THAT STRANGE?
IN THIS WORLD, THERE ARE PEOPLE WHO ARE SO POOR THAT THEY MUST SELL THEIR BODIES.
AND THERE ARE PEOPLE WHO ARE SO WEALTHY THAT THEY CAN AFFORD TO BUY THOSE PEOPLES' BODIES.

I WOULD LIKE TO SEE THE DESTRUCTION OF THAT WORLD
Sigh
I'M JUST JOKING
THAT WAS JOKE...?
BUT, HIS FACE JUST NOW
SO, WHERE'S CHINATSU?

OH, THERE YOU ARE!
THERE'S SOMETHING I WANT TO DISCUSS WITH YOU...
I HAVEN'T SEEN HIM IN A WHILE.
HE'S READING SOMETHING OVER BY THE STORAGE ROOM.
Swish
Oh! I had the same ones when I was a kid.
Here are some bath toys.
GO TAKE A BATH.
NOT YOU, BUTTERFLY
ME?
BYE...
TAKE YOUR TIME~
SHUT
....

SLIDE
FOR SOME REASON, I HAVE A SENSE OF FOREBODING
I WONDER WHAT THEY'RE TALKING ABOUT
TIPTOE
YOU AREN'T ON THE RUN FROM DEBT COLLECTORS
NAICHO?
What??
HUH? THAT'S A SILLY THING TO SAY
WHY WOULD THEY BE AFTER ME?
BECAUSE OF THIS
ONE OF THE LETTERS THAT YOU ASKED BUTTERFLY TO SEND TODAY
?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
THE NAICHO* ARE AFTER YOU

!!
Oh! That's right! We never mailed that letter!
THIS MARKS A WEALTHY GOVERNMENT OFFICIAL FOR ATTACK, RIGHT?
THE GOVERNMENT WON'T TAKE KINDLY TO THIS, EVEN IF IT'S A JOKE.
IT'S BAD ETIQUETTE TO OPEN ANOTHER PERSON'S LETTERS WITHOUT THEIR CONSENT.
I KNOW THAT YOU'VE ALWAYS BEEN FRIENDS WITH POLITICAL RADICALS.
BUT I NEVER IMAGINED THAT YOU'D BE STUPID ENOUGH TO TAKE PART IN A PLOT LIKE THIS!
YOU SHOULD BACK OUT OF THIS, FAST. THIS PLOT HAS NO CHANCE OF SUCCEEDING
AND EVEN IF IT DOES, IT WON'T CHANGE SOCIETY AT ALL
TAP
TRUE, THIS MIGHT BE A FUTILE EFFORT...

...BUT I'LL NEVER FIND SATISFACTION IF I DON'T AT LEAST TRY.
CHINATSU!!
I NEED THAT LETTER.
STOP GIVING IN TO DESPAIR!
WILL YOU GIVE IT BACK TO ME?
DON'T YOU REMEMBER HER DYING WORDS?
IT'S BEEN ALMOST TEN YEARS ALREADY!
IS IT IMPORTANT TO YOU? ALL THE MORE REASON NOT TO HAND IT OVER.
"FORGET ME. BE HAPPY." THAT'S WHAT SHE SAID.

I DON'T THINK I'LL EVER BE HAPPY ENOUGH TO FORGET HER.
CLACK
SO

BUTTER-FLY?!
GIVE ME THAT!
GRAB
WHAT THE HELL ARE YOU DOING?! GIVE IT BACK!!
NO!
THIS IS DANGER-OUS! I DON'T WANT YOU GETTING HURT!
I'LL BE FINE!
HE'S JUST MAKING EMPTY THREATS!
I WON'T SHOOT HIM
AS LONG AS I GET THAT LETTER BACK
I DON'T WANT THAT EITHER!!
CHINATSU WILL BE SAD IF YOU PUT YOURSELF IN DANGER!
!

IF I WERE TO DIE IN FRONT OF THE PERSON I LOVE...
...
I PITY THE WOMAN WHOM YOU LOVED!
BE-SIDES...
BUT I WOULDN'T WANT HIM TO ALWAYS THINK OF ME
I WOULD WANT HIM TO REMEMBER ME EVERY NOW AND THEN
I WOULD DEFINITELY PREFER THAT HE FORGOT ABOUT ME!
I THINK THE WOMAN WHO YOU LOVED FELT THE SAME WAY!
AND I WOULD NEVER WANT HIM TO HURT HIMSELF OR ANYONE ELSE BECAUSE OF ME
AND IF I KNEW THAT REMEMBERING ME WOULD ONLY CAUSE HIM SORROW...

SHE WOULDN'T HAVE WANTED YOU TO DO SUCH SAD THINGS!
MAT-SUURA...
I'LL LEAVE
IF THEY'VE BEEN WATCHING YOU...
IT'S ONLY A MATTER OF TIME BEFORE THEY FIND ME ANWAY...
HOW TRITE...

THE CHERRY BLOSSOMS ARE BEGINNING TO FALL
THE STREETS HAVE GOTTEN QUIET. HAVEN'T THEY?
I HOPE MATSUURA-SAN CAN GET AWAY SUCCESSFULLY...
BO
VH
CHINATSU?!
WHAT WERE YOU THINKING, BARGING INTO A SCENE LIKE THAT?! WHAT WOULD I HAVE DONE IF ANYTHING HAD HAPPENED?!
I-I'M SORRY
BUT I'M REALLY GLAD YOU'RE SAFE
AND JUST LIKE THAT, THE FIRST STORM OF THE SPRING WAS OVER...
HOLD IT TIGHTLY AND PROTECT HER THE BEST YOU CAN
SO NEVER LET GO OF THAT GIRL'S HAND.
MAT-SUURA...
HAPPINESS IS A FRAGILE THING IN THIS DAY AND AGE, CHINATSU
HEY, WAIT! I'M NOT DONE YET!
OH, IF IT'S ABOUT THAT LETTER, JUST MAKE SURE TO DISPOSE OF IT THOROUGHLY
YOU'RE RIGHT IT'D BE CRAZY FOR ME TO GET ARRESTED FOR A PLOT LIKE THAT
!

IF SOMETHING HAD HAPPENED TO YOU, THERE'S NO WAY I COULD HAVE GONE ON LIVING
IT'S GETTING CHILLY COME BACK INSIDE
OKAY!
!
Hm
HOW TRITE
FROM NOW ON, NO MATTER HOW STRONG THE STORM, I'LL NEVER LET GO OF YOU.
NEVER
TO MAKE SURE OF THAT I'LL HUG YOU CLOSE, WITH ALL MY STRENGTH
MY HAPPINESS COMES FROM BEING TOGETHER WITH YOU.

credits

(Mademoiselle But' rih voi ches)

SCANNER LACAILLE
TRANSLATOR MARIE
PROOFREADERS SILVERWOULFE
EDITOR [DISCARDIA]
QC: MARIS

the heartwarming start of
a geisha/tattooist romance

AERANDRIA AND SHOUJO MANGA MANIAC
– JOINT PROJECT –

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 004: THE TRADITIONAL JAPANESE CALENDAR NUMBERS YEARS ACCORDING TO THE RULE OF THE EMPERORS. THE 11TH YEAR OF THE SHOWA IS THE 11TH YEAR OF EMPEROR HIROHITO'S RULE, OR 1936

PAGE 005: ON FEB 26, 1936, A LARGE GROUP OF YOUNG JAPANESE ARMY OFFICERS ROSE UP AGAINST THE GOVERNMENT AND ASSUMED CONTROL OF TOKYO FOR SEVERAL DAYS, HOPING TO OUST CONSERVATIVES AND GAIN MORE POWER FOR MILITARY EXTREMISTS. THEY ASSASSINATED SEVERAL MAJOR POLITICAL FIGURES (INCLUDING THE MINISTER OF FINANCE) BUT WERE EVENTUALLY PUT DOWN AND CONDEMNED BY THE EMPEROR.

PAGE 008: HE USES "ATASHI" TO REFER TO HIMSELF, WHICH IS THE MOST FEMININE OF THE COMMON "I" PRONOUNS. WHY HE USES THIS ONE, I DON'T KNOW.

PAGE 009: TATAMI MATS ARE USED AS UNITS OF REAL ESTATE MEASUREMENT IN JAPAN, ONE MAT IS ABOUT 35.5 X 71 INCHES, OR 90 X 180 CM.

PAGE 013: OJI-SAN MEANS UNCLE AND ONII-SAN MEANS BROTHER.

PAGE 030: THE NAICHO, OR NAIKAKU JOUHOU CHOSASHITSU, IS THE JAPANESE GOVERNMENT'S EQUIVALENT OF THE CIA OR KGB.

Chapter Four

CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN, LOOK!
Jingle
Jingle
A FEW MONTHS HAVE PASSED
SINCE MY LIFE AS A GEISHA ENDED AND I BEGAN LIVING WITH CHINATSU, A TATTOOIST WHOM I HAVE HAD A CRUSH ON SINCE I WAS A CHILD
THEY ARE SELLING WIND CHIMES!
THERE ARE SO MANY CUTE ONES!
THE SUMMER OF THE ELEVENTH YEAR OF THE SHOWA ERA IS HERE
Jingle
HERE, BUTTER-FLY...
Be careful not to drop it
THANK YOU!
RUMBLE
Thank you for your patron-age.
HEHE! ♡
HE HAS ALWAYS TREATED ME LIKE A LITTLE KID
Jingle Jingle
BUT LATELY IT FEELS AS THOUGH WE HAVE BECOME MORE LIKE A COUPLE

MANY THINGS HAVE HAPPENED RECENTLY CHINATSU-SAN'S OLDER BROTHER ORDERED US TO BREAK UP —
AND MATSUURA-SAN, WHO TAUGHT CHINATSU-SAN THE ART OF TATTOOING, STAYED OVER AS AN UNINVITED GUEST DESPITE BEING HUNTED BY THE POLICE
HOWEVER, IT HAS BEEN PEACEFUL LATELY.
!
IT'S TIME TO GO BACK
ALTHOUGH I DO NOT KNOW WHAT WILL HAPPEN IN THE FUTURE
Hold
I WANT TO REMAIN BY CHINATSU-SAN'S SIDE JUST LIKE THIS
Hehe♡
Jingle

Jingle

Jingle

Jingle

Run
I'LL GO GIVE IT BACK TO HER!
HUH...? HEY!
WHAT IS THIS?
A charm?
DID THAT LADY DROP IT?
That tattoo.
OH.
AH, WELL IF IT ISN'T FUKAZAWA-SAN
Sometimes she can be surprisingly fast on her feet.
ARE YOU ALONE? WHERE'S BUTTER-FLY?
OH, SHIMEJI" FROM HANA-NOYA!
BUTTER-FLY IS OVER THERE
HUH? ISN'T THAT HARU-MINO'S KOEKU!"?
DO YOU KNOW HER?
SHE IS A GEISHA FROM THE NEIGH-BORING TOWN.
THE MAN SHE USED TO DATE IS DANGEROUS, AND THE POLICE ARE AFTER HIM.

I ALSO HEARD THAT SOME LETTERS FROM AN EXTREMIST HAD A POSTMARK FROM THIS AREA...
NOW THEY ARE DESPERATELY SEARCHING FOR THE SENDER
AS I THOUGHT, THAT TATTOO...
KOSUKU WAS TAKEN IN FOR QUESTIONING. SHE WAS COVERED WITH BRUISES WHEN SHE RETURNED, AND SHE HAS BEEN A LITTLE STRANGE SINCE.
!
HOW HORRIBLE...
Jingle
SORRY FOR THE WAIT, CHINATSU-SAN!
OH! SHIMEJI-NEESAN, HOW ARE YOU? ARE YOU ON YOUR WAY TO THE BATH HOUSE?
YES, I AM
OH, BUTTERFLY, COULD YOU STOP BY LATER?
A CUSTOMER GAVE US SWEETS.
THANK YOU! I WILL DEFINITELY DROP BY!
CHINATSU-SAN?
AH...
NOTHING
What's wrong?
Jingle

A TR-TRIP?! JUST THE T-TWO OF US?!
MORE IMPORTANTLY, BUTTERFLY, DO YOU WANT TO GO ON A TRIP?
!!
YES, AND PREFERABLY SOON. ONCE WE GET HOME, WE CAN START PACKING.
I AM SO HAPPY!! I'VE NEVER GONE TRAVELLING BEFORE!!
WHERE ARE WE GOING? I WANT TO GO TO ATAMI!
Atami = A honeymoon hotspot
IS THAT FURTHER THAN ATAMI?
HOW ABOUT A FRENCH OR DUTCH COLONY IN EAST-ASIA?
??
WHAT DO I NEED FOR A TRIP?
HURRY HURRY
First a change of clothes...then a hand kerchief...oh, and my toothbrush!!
Jingle

WHAT ABOUT THE SWEETS, BUTTERFLY?
!
You were taking too long, so I came here instead.
Sorry I made you come here.
OH YEAH! I WAS SO OCCUPIED WITH THE TRIP THAT I FORGOT...
OH, YOU ARE GOING ON A VACATION? HOW NICE! WHERE TO?
BONK
I DON'T KNOW!
BUT AS LONG AS I AM WITH CHINATSU-SAN, IT WILL DEFINITELY BE FUN!
OH REALLY?
You have no idea where you're going, and yet you're so happy.
WHERE DID FUKAZAWA-SAN GO? SHOULDN'T HE BE HOME RIGHT NOW?
What's this?
HE WENT OUT TO BUY SOME THINGS FOR THE TRIP.
HE SHOULD BE HOME SOON
CLACK
You don't need this on a vacation, you know.
WELCOME HOME, CHINATSU-SAN!
TAD TAD TAD
AH! HE'S HOME!

EH...?
YOU ARE THE FORMER HANANOYA GEISHA, "BUTTERFLY", CORRECT?
GRAB
?!
TAKE HER WITH US!
EH? WA-WAIT! WHAT'S GOING ON?!
BUTTER-FLY!!
BUTTER-FLY?!
LET GO...
WHAT'S GOING ON?
PLEASE LET GO OF ME—

WHY ARE YOU HERE...?
Where's Butterfly?
IT'S TERRIBLE SOMETHING BAD HAPPENED! BUTTERFLY, SHE...
Jingle
WHO ARE THESE PEOPLE?!
I'M HOME...
CLACK
TAP TAP TAP
FUKAZAWA-SAN!!
SHE WAS TAKEN AWAY BY THE POLICE!!
Jingle

GATCHA
Riiing
Riiing
HELLO? CHIEF
WHAT? OH, IT'S JUST YOU
WHAT DO YOU WANT WITH ME?

AH...
COULD YOU PLEASE TELL ME WHAT IS GOING ON...?
I'M GOING ON A TRIP TOMORROW
I HAVE TO GO BACK HOME EARLY-
SWISH
DO YOU REMEMBER THIS LETTER?
THAT'S THE LETTER MATSUURA-SAN ASKED ME TO SEND FOR HIM!
!

IF THIS IS TRUE, I HOPE YOU WILL TELL ME WHO TOLD YOU TO SEND IT.
I DON'T KNOW
I DIDN'T SEND ANY LETTERS
I HAVE TO HIDE IT...
Grip
PLEASE LET ME GO HOME...
Swish
YOU HAVE THE WRONG PERSON...
I DON'T KNOW ANYTHING
EVEN IF THE SITUATION IS CURRENTLY UNCLEAR, CHINATSU-SAN WILL BE IN TROUBLE IF THE POLICE FIND OUT WE WERE HELPING MATSUURA-SAN..!!
I KNOW THE POLICE ARE AFTER MATSUURA-SAN...
IT WOULD BE DISASTROUS IF SOMEONE READ THE LETTER...
WE WERE INFORMED THAT YOU WERE MAILING SOMETHING SIMILAR TO THIS

SL
WAH!!
CLATTER
IT WOULD BE IN YOUR BEST INTEREST TO CO-OPERATE!
YOU DON'T WANT TO GET HURT, DO YOU?
AH...!
It hurts!
I CAN'T ADMIT TO ANY-THING...
ST!
EP

WHY?
LET THAT GIRL GO IMMEDIATELY
?!
HOW SHOULD I KNOW?! THIS IS AN ORDER FROM ABOVE!
GET OUT!
FLAP
CAW
CAW
FLAP
IF I DO, CHINATSU-SAN WILL...
SLAM
WAIT!

PAT
PAT
Rub
Rub
Step
Step
OPEN
I'M HOME, CHINATSU-SAN!
I'M SORRY I CAME HOME SO LATE...
I'll go prepare dinner right now.
...?
CHINA-TSU-SAN?
China, tsu-san
BUTTERFLY!

OH NO! WHAT HAPPENED TO YOUR FACE?!
THANK GOODNESS YOU'RE OKAY!
EH?
-SAN_?
WE NEED TO CLEAN YOU UP, SO COME ON OVER_
Jinnai
WHERE IS CHINATSU-SAN...?!
FUKAZAWA-SAN STILL HASN'T RETURNED YET?

WHAT IF...I CAN NEVER SEE HIM AGAIN...?
WHAT?!
YOU SAW FUKAZAWA-SAN?!
YES, BUT
HE RAN OUT IMMEDIATELY WHEN HE HEARD BUTTERFLY HAD BEEN TAKEN BY THE POLICE
IT'S ALREADY BEEN A WEEK
THE LAST PERSON TO SEE HIM WAS SHIMEJI, RIGHT?
WHAT SHOULD I DO?
YOU DON'T THINK HE RAN OFF BECAUSE HE DIDN'T WANT TO BE CAUGHT TOO, DO YOU?
SHUSH! SHE'LL HEAR YOU!
WHAT IF CHINATSU-SAN WAS CAUGHT? WHAT SHOULD I DO?
At least eat something!
Cheer up, Butterfly!
HE MIGHT BE IN DANGER RIGHT NOW... WHAT SHOULD I DO?
RIING
RIING
WHO IS CALLING AT A TIME LIKE THIS?!
AH, KOTONO-NEESAN, WHAT'S WRONG?
YES, THIS IS HANA-NOYA...

IN GINZA, AT THE CAFE ON OWARI STREET...? OH, NEAR MITSUKOSHI'S PLACE!
?!
WHERE DID YOU SEE HIM?
HM? BUTTER-FLY?
SHE'S HERE
AH...!
BUTTER-FLY...!!
THIS IS GREAT!

I REALLY WANT TO SEE HIM..!
CHINA-TSU-SAN IS SAFE!!
CHINA-TSU-SAN..
CHINA-TSU-SAN...

CHINA-TSU-SAN!!
CHINA-TSU-SAN...
WHERE HAVE YOU BEEN THIS WHOLE TIME...?
STEP
THIS IS GREAT ! I'VE FINALLY FOUND YOU

TURN
HUH...?

THUD
Ach...
AAH!
CHINA-TSU-SAN...
BUMP
IT'S DANGER-OUS! WATCH YOUR STEP!
WHY...?
CHINATSU-SAN...
WAIT...
WHY ARE YOU...?
CHINATSU-SAN...!
WAIT FOR ME

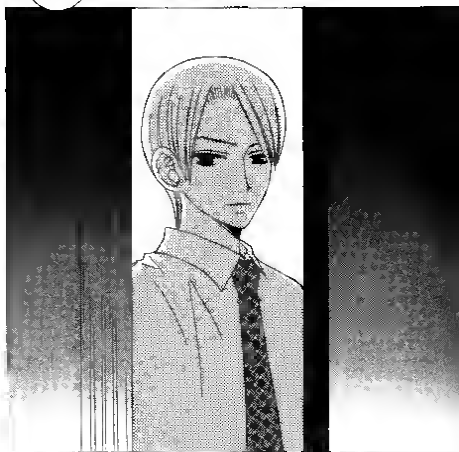
CHINA-TSU-SAN...
"DID YOU TRIP AGAIN?"
"DIDN'T I TELL YOU IT'S DANGEROUS TO RUN IN THE STREETS?"
OH, I DON'T KNOW WHAT TO DO WITH YOU.
LET'S GO HOME...
WHY...?
CHINA-TSU-SAN...

CHINATSU-SAN...
HEY, DID YOU HEAR ABOUT FUKAZAWA-SAN...?
EH?! THEN WHAT ABOUT BUTTER-FLY?!
YEAH! A FRIEND OF MY CUSTOMER KNOWS FUKAZAWA-SAN'S FATHER
I DID! APPARENTLY, HE IS THE SON OF A FAMOUS ARTIST
FUKAZAWA-SAN HAS RETURNED HOME AND WILL BE MARRYING SHISAN FAMILY'S DAUGHTER...
AND HIS BROTHER IS THE SON-IN-LAW OF THE DIRECTOR OF SOUMIYA FINANCIAL
JINGLE

SO SHE WAS THROWN ASIDE AFTER ALL..
I PITY HER..
SHE LIKES HIM SO MUCH...

AH, WELCOME HOME, AKIE-SAMA.

WHERE IS MY FATHER?
THE MASTER IS OUT AT THE MOMENT.
HE WILL BE HOME SOON.
OH REALLY?



THE DAY OF YOUR ENGAGEMENT HAS BEEN DECIDED.
DON'T BE RUDE.
YOUR FIANCEE'S FAMILY PLAY AN IMPORTANT PART IN OUR COMPANY.
I DID YOU A FAVOR.
I'M LISTENING.
HEY...!
IT'S ONLY FAIR THAT YOU SHOULD REPAY ME.
REMEMBER, IT WAS YOU WHO CAME CRYING TO ME, BEGGING ME TO SAVE THAT GIRL...
CHINATSU, ARE YOU LISTENING?!

IF YOU DON'T, YOU CAN WATCH HER GO TO PRISON.
Close
"CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN."

"CAN YOU PLEASE DRAW ONE FOR ME?"
"LOOK! IT'S A BUTTERFLY!"
I LIKED IT WHEN CHINATSU-SAN PAINTED ON MY ARM.
jingle
I ENJOYED WATCHING HIM!
I WAS HAPPY AS LONG AS I COULD STAY BY HIS SIDE
I WAS HAPPY WHENEVER HE SMILED GENTLY AT ME AND CALLED OUT MY NAME...

THE OTHERS TELL ME THAT IT'S COMMON TO HAVE YOUR HEART BROKEN...
MAYBE I WAS THE ONLY ONE WHO FELT THIS WAY...
THEY SAY IT'S BETTER TO JUST FORGET ABOUT IT AND MOVE ON
BUT...
HEY! WHAT ARE YOU SPACING OUT FO-

OUR LIFE TOGETHER HAS BEEN IMPRINTED ON MY SKIN. I WILL NEVER FORGET IT.
YOUR FINGERTIPS TOUCHING ME GENTLY...
A SWEET PAIN...

HE MAY NO LONGER WANT ME...
THE ADDRESS THAT I HAD MY SISTERS FIND...
IS PRETTY CLOSE TO OUR HOUSE...
Jingle
HE MAY EVEN IGNORE ME AGAIN...
I WANT TO SEE HIM ONCE MORE
!
Flip
BUT...
THUD
AAH!

I WANT TO SEE CHINATSU-SAN.
BUTTER-FLY..
-SAN-

DON'T YOU CARE ABOUT WHETHER SHE LIVES OR DIES?
AKIE-SAN?!
!
WAIT, CHINATSU!
GASP
CHINA-TSU-
I AM REALLY GRATEFUL TO YOU, BROTHER
HURRY, WE NEED TO GO!
WE CAN STILL MAKE IT IN TIME
I DIDN'T WANT TO PUT YOU IN ANY MORE DANGER, BUTTERFLY...
SO I TRIED TO FORGET ABOUT YOU.
Did I just hear that right?
YOU HELPED ME AND ALL I'VE BEEN IS AN INCONVENIENCE TO YOU. I FEEL BAD FOR THAT.
WHAT...?

I WANTED TO SEE YOU THIS ENTIRE TIME.
BUT NO MATTER HOW HARD I TRIED, I COULDN'T
FROM NOW ON, I WANT TO PROTECT YOU NO MATTER WHAT HAPPENS
I WON'T EVER LET YOU GO AGAIN
STAY BY MY SIDE

I WANT TO BE WITH YOU FOREVER.
I HAD WISHED FOR THIS EVER SINCE I WAS A CHILD.
I HAD WISHED FOR FOR YOU TO HOLD ME WITH ALL YOUR STRENGTH.
WHO WOULD HAVE THOUGHT THAT CHINATSU COULD BE SO STUBBORN?
THE ENGAGEMENT ISN'T THAT IMPORTANT ANYWAY...
IN YOUR ARMS, I SLOWLY CLOSE MY EYES AND WATCH THIS DREAM CONTINUE.
WHAT'S SO GREAT ABOUT A STUPID GIRL LIKE HER?
HOW WILL WE EXPLAIN THIS TO THE COMPANY?
IT'S NOTHING, REALLY.
I'LL JUST SAY MY BROTHER IS SO STUPID AND USELESS THAT THEY SHOULDN'T BOTHER THEMSELVES WITH HIM.
Hmm, did he thank me for? It makes me feel sick.
I have goose-bumps.

CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN! LOOK!
THERE ARE SO MANY BEAUTIFUL BUTTERFLIES!
YOU'RE RIGHT
THEY ARE BEAUTIFUL
IT'S JUST THE TWO OF US, WITH OUR HANDS CLASPED
NEVER WAKING FROM THIS DREAM.

credits

(Made w/ Inkle, but feh, yoi choq)

SCANNER: LACAILLE & HAKU
TRANSLATOR: LUCY & LEXUS
PROOFREADERS: LEXUS & ZINCELESS9
EDITOR: [DISCARDIA]
QC: ETCETERA

the heartwarming start of
a geisha/tattooist romance

AERANDRIA AND SHOUJO MANGA MANIAC
– JOINT PROJECT –

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 005: SHIMEJI IS A TYPE OF MUSHROOM.

PAGE 005: KOGIKU MEANS LITTLE CHRYSANTHEMUM.

MEMORIES OF YOU

YESTERDAY EVENING, HIGH SCHOOL STUDENT AKIYOSHI ERIKA-SAN (AGE 17), WAS KILLED IN AN ACCIDENT. SHE WAS SAVING A CHILD WHO FELL INTO THE STREET, AND WAS HIT BY A CAR.
SHE WAS IMMEDIATELY RUSHED TO THE HOSPITAL. SHE DIED THERE.
THE INCIDENT IS TOP STORY OF THE MORNING NEWS.
ONLY 17! BEAUTIFUL GIRLS HAVE SUCH SAD FATES!
I'D ONLY JUST BEGUN TO LIVE!
BANG
ERI-KA!

I DON'T BELIEVE IN ANY HIGHER POWER.
MY BODY LAY BENEATH MY FEET.
AND I KNOW THAT IT'S USELESS TO WISH...
BUT...
I DO HAVE ONE FINAL WISH...

SAI-TOU!
IS SAITOU KYOU-SUKE PRE-SENT?
HEY, KYOU-SUKE! HE'S CALLING YOU!
KO-NISHI!
PRE-SENT!
KIMURA!
...DA
HERE!
HERE!
PRESENT

DID YOU HAVE A NIGHT-MARE?
OUNNO. I CAN'T REMEMBER ANYTHING.
WHY ARE YOU CRYING?
LATELY WHENEVER I WAKE UP THE TEARS WON'T STOP
I TRY HARD NOT TO FALL ASLEEP IN SCHOOL...
Ah, it's finally stopped
EXTREME SHIP DEPLOYMENT
THAT'S OK BUT YOU'RE A YOUNG MAN YOU LOOK LIKE A COWARD
IF THAT DUDE SAW YOU LIKE THIS, WHAT WOULD HE SAY?
THAT DUDE?
Who?
—?
WHO ON EARTH WAS IT?
ARE YOU OK?
WEIRD?
?
THAT DUDE, IT'S HER... THIS...

HUH? IS SOMEONE ABSENT TODAY?
NOPE, EVERYONE IN CLASS IS PRESENT.
THEN... WHOSE SEAT IS THAT?
NEAR THE WINDOW?
HEY, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
REALLY?
NO ONE SITS THERE
WHY DOESN'T ANYONE SIT THERE?
WHAT ARE YOU ASKING FOR? IT'S ALWAYS BEEN THAT WAY
YOU CAN'T SEE THE BLACKBOARD FROM THAT SEAT
AM I IMAGINING THINGS?
IS THAT SO...?
WHAT'S WRONG WITH YOU?
You're acting weird today.
I FEEL AS THOUGH SOMEONE USED TO SIT THERE...
OH YEAH, KYOUSUKE ARE YOU FREE ON SATURDAY?

:BROUGHT TO YOU BY:

AERANDRIA
&
SHOUJO MANGA MANIAC

Rustle
ERIKA-SAN!
HONESTLY, WHY WOULD HE CRY LIKE THAT?
BE QUIET!
THERE YOU ARE! I HAD SO MUCH TROUBLE FINDING YOU!
ARE YOU AN ANGEL?
Those really are wings.
IF YOU'VE HAD ENOUGH, HURRY UP AND COME BACK WITH ME~~
YOU'VE ALREADY BEEN DEAD FOR A WEEK
IF I DON'T BRING YOU BACK SOON, GOD WILL BE ANGRY~
THEN LET HIM BE ANGRY. I'M ALREADY DEAD SO THERE'S NOTHING TO BE AFRAID OF.

ANYWAY, I'M ATTRACTIVE, INTELLIGENT, AND HAVE A 2ND DEGREE BLACKBELT IN KARATE.
I SHOULD HAVE HAD A GOOD LIFE!
WHO'S VULNERABLE?
BUT INSTEAD, THIS YOUNG AND VULNERABLE BEAUTY SACRIFICED HER LIFE TO SAVE THAT CHILD –
YOU SHOULD BE THANKFUL THAT SOMEONE AS GREAT AS I IS ONLY ASKING FOR ONE MEASLY WISH!
Smack
OH PLEASE. THAT "ONE MEASLY WISH" IS TOO MUCH TO ASK FOR!
BUT YOU MUST HELP ME FULFIL MY WISH!
HAVEN'T I ALREADY DONE THAT? WHAT MORE DO YOU WANT?
HIM, OF COURSE!
IT SEEMS HE HASN'T COMPLETELY FORGOTTEN.
SO SLEEPY...

IT MEANS YOU MUST NOT TAKE ANYTHING FOR GRANTED
EVEN A SMALL MISTAKE MAY CAUSE YOU TO LOSE A WAR.
WHAT?
THAT'S MY MOTTO.
SO WHAT? IT DOESN'T MATTER.
STOP THINKING SO MUCH AND REST IN PEACE.
CAREFUL AND MORE CAREFUL.
ERIKA-SAN!
When did she learn Chinese?
She already knows!
BOOM
SO YOU SHOULD ALWAYS BE DILIGENT
Squash
ENOUGH OF YOUR REMARKS!
SHE MUST HAVE DONE SOMETHING BAD WHEN SHE WAS ALIVE
I can't see it.
AIYYH
BUT, WHAT A STRANGE WISH
WHY WOULD YOU WANT PEOPLE NOT TO REMEMBER YOU?

OH, KYOU-SUKE
YAWN
DO YOU WANT TO GO TO THE ARCADE AFTER SCHOOL?
So sleepy
You should be OK right?
HMMM
BUT I DON'T HAVE ANY MONEY
AH
AH, WAIT WHAT DAY IS IT?
IT'S THURS-DAY
THURS-DAY? IT FEELS AS IF I HAVE TO DO SOME-THING
YOU'RE BEING WEIRD AGAIN COME ON, LET'S GO!
HMMM
DING DONG
DING DONG
DING DONG
DING DONG

SORRY, BUT I CAN'T GO TODAY
WHAT?
NO-
I CAN'T REMEMBER AT ALL.
THURS-DAY...
THURS-DAY...
I FEEL LIKE THERE'S SOMETHING I DO ON THURSDAYS

IT'S AS IF...
WHY HAVE I BECOME SO FORGETFUL LATELY?
I'VE FORGOTTEN SOMETHING VERY IMPORTANT...
I'M FREE TODAY
AND ALL MY CLUB MEETINGS ARE FINISHED BY THEN
WHAT ON EARTH DO YOU WANT?
HUH?
I DON'T HAVE ANY TUTORS OR EXTRACURRICULAR ACTIVITIES ON THURSDAYS

WE RIDE THE SAME TRAIN, RIGHT?
YOU'RE NOT GOING TO SIT?
THERE ARE EMPTY SEATS...
I LIKE TO STAND.
YOU'RE SO WEIRD~
YOU MAY NOW BOARD THE TRAIN.
THERE'S AN OLD LADY...
HUH?
AN OLD LADY IS ROARING HURRY AND GET UP SO SHE CAN
GET UP? THERE ARE LOADS OF FREE SEATS!
YOUR SEAT IS BETTER IT'S CLOSE TO THE DOOR AND IT'S WELL LIT.
ARE YOU AN ESTATE AGENT OR WHAT?

STAND CLEAR. THE DOORS ARE CLOSING.
QUIT YAPPING AND GET UP!
!
?
JUST NOW...
I HAD A REALLY WEIRD DREAM...
AH, IT'S ALREADY SO LATE!
STRA-NGE...
THE CLUB MEETING SHOULD BE OVER BY NOW...

ERIKA, THAT IDIOT. WHAT ON EARTH IS SHE DOING?
—
"ERIKA"...?
RATTLE...
RATTLE...
RATTLE...
RATTLE...

HURRY AND GET UP!
I DON'T UNDER-STAND YOU AT ALL!
WHAT ARE YOU THINKING
RATTLE
RATTLE
RATTLE
RATTLE
WHAT ARE YOU DOING?
RATTLE
RATTLE
I WASN'T THINKING ABOUT IT
IF YOU WANTED TO HOLD HANDS, THEN YOU SHOULD'VE JUST SAID SO

THE TRAIN IS JUST SWAYING TOO MUCH.
STOP TWEAKING WITH IT. IT WON'T WORK.
ERIKA!!

IT'LL WORK FINE EVEN IF YOU DROP IT FROM 13 000 FEET HIGH
IT IS ALSO RESISTANT TO WATER AND FIRE
NO WAY, DON'T LOOK DOWN ON THIS. IT'S VERY RESILIENT.
IF YOU DON'T TRY, HOW WILL YOU KNOW WHETHER IT WORKS?
PERHAPS YOUR COMPUTER IS FAULTY?
JUST WITH THIS, YOU CAN CHANGE THE WORLD AND CREATE MIRACLES! THIS IS A NECESSITY FOR EVERY ANGEL.
Eh,—— Is that so?
IT HAS TREMENDOUS POWER TO SHAPE THE MEMORIES AND EMOTIONS OF EACH PERSON
IT CAN STORE INFORMATION ON THE RESPONSIBILITIES FOR EVERY ANGEL AND PERSONAL DATA FOR EVERY PERSON
I'M SORRY FOR ALL THE TROUBLE I'VE CAUSED YOU
Did she just apologise to me?
I SIMPLY CAN JUST DELETE THEM BY JUST PRESSING THIS KEY
THEN WHY DON'T YOU DELETE THEM NOW
Snatch!
ANYWAY, I CAN DELETE ALL THE DATA RELATED TO YOUR MEMORIES
SO, YOU BETTER DON'T CAUSE ANY TROUBLE
PUM PUM
WELL, GO AHEAD AND DELETE THEM..
IS IT TOO MUCH OF A HASSLE FOR YOU, OR ARE YOU UNWILLING TO DO SO?

PLUCKING FEATHERS TORTURE

BUT...THE FACT THAT ONLY HE REMEMBERS ME...IT DOESN'T MEAN ANYTHING...
HOW CAN I HAVE FORGOTTEN HER?
SHE'S SO IMPORTANT TO ME!
OPEN

I WISH SO MUCH THAT SHE COULD STAY BY MY SIDE FOR-EVER...
ERI-KA!
OH, SO YOU WERE HERE
THAT'S GREAT!

NEXT TIME YOU WAKE UP, YOU'LL HAVE FORGOTTEN EVERYTHING
DO YOU REMEMBER NOW?
WHAT?
!
Shine
GO TO SLEEP, KYOUSUKE
HURRY TAKE ADVANTAGE OF THIS!
HE'S FAINTED NOW'S OUR CHANCE!
FAINTED? WHO TAUGHT YOU THAT TRICK?
"IMPOSSIBLE" ISN'T IN MY DICTIONARY

HE DIDN'T WANT TO FORGET HIS PRECIOUS MEMORIES OF YOU.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
THIS MACHINE MUST BE BROKEN!
LOOK, KYOU-SUKE HAS COMPLETELY REMEMBERED EVERYTHING!
THE REASON HE REMEM-BERED IS BECAUSE HE NEVER WANTED TO FORGET IN THE FIRST PLACE
WAS HE YOUR BOYFRIEND?
WOULDN'T YOU BE SAD IF HE WANTED TO FORGET ALL ABOUT YOU?
gulp
gulp
OF COURSE I'D BE SAD.
USUALLY AFTER PEOPLE DIE THEY HOPE THAT OTHERS WILL REMEM-BER THEM.
ESPECIALLY IF IT'S THE PERSON YOU LOVE
WHY DO YOU WANT HIM TO FORGET YOU?

THAT DAY...
WHEN HE FOUND OUT THAT I'D DIED, THAT WAS THE FIRST TIME HE CRIED
BUT, I DON'T WANT TO SEE HIM IN PAIN.
I WAS SURPRISED TO FIND THAT HE WAS SO SAD
IT EVEN MADE ME A LITTLE HAPPY AT FIRST
I THOUGHT HE HATED ME
BUT I'D NEVER HONESTLY EXPRESSED MY FEELINGS
AND WE'D BEEN ARGUING A LOT, SO I FELT UNEASY.
WE'D BEEN TOGE-THER FOR A YEAR

SO I WAS HAPPY WHEN HE CRIED. I KNEW THAT HE CARED.
BUT...
HE CRIED SO MUCH...
ERIKA-SAN...
AND I COULDN'T DO ANY-THING ABOUT IT...
IF MY DEATH CAUSED HIM SO MUCH GRIEF, THEN I WANTED HIM TO FORGET THAT I'D EVER EXISTED
BUT HE-
THIS
HUH?
SO THAT WAS IT!
SO YOU'RE THE ONE THAT CAUSED ALL THIS TROUBLE!

RUBBISH. LOUD AND CLEAR!
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS. AH, MY HEAD HURTS
DOES THAT MEAN YOU HEARD MY CONFESSION?
CAUSED WHAT TROUBLE?
WHAT?
Umm... Erik-san, calm down!
AREN'T YOU ALREADY DEAD? WHY ARE YOU STILL HERE? HURRY UP AND REINCARNATE!
I WAS SO WORRIED ABOUT YOU!
WHOOSH

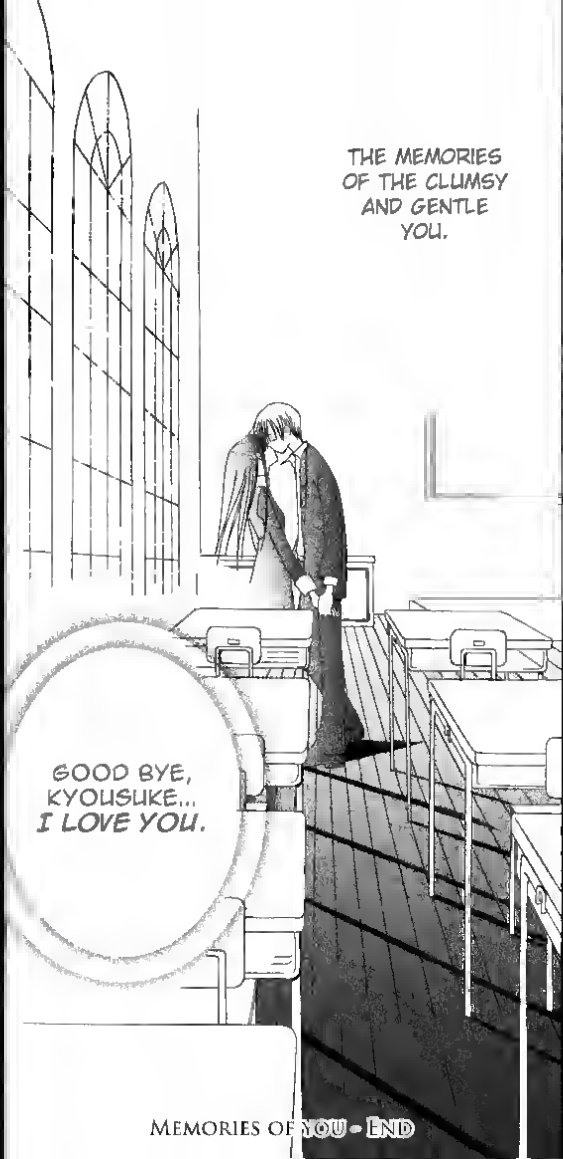
!!
SWIPE
SWIPE
SWIPE
SWIPE
WE ..
WE CAN'T EVEN FIGHT
DURING THOSE DAYS I DIDN'T REMEMBER YOU, I WOULD STILL DREAM ABOUT YOU.
WHEN I WOKE UP
I'D CRY IN SORROW.
BUT I COULDN'T REMEMBER ANYTHING.
I CAN NO LONGER TOUCH YOU

What type of person forces others to confess?
Do you have a crush on me?
It's fine this way
Why do you wear a one-piece swimsuit to our date at the beach?
Why are you wearing a one-piece swimsuit to our date at the beach?
Where?
We're getting off the... eh? Ok? Why are you shaking?
If you don't want me, I'll let go of your hand!
AT LEAST LET ME KEEP ALL MY MEMORIES OF YOU

FOREVER,
NO, LET'S CONTINUE LIKE THIS.
FOREVER, TOGETHER LIKE THIS...
HEY, ANGEL

I HAVE ANOTHER REQUEST
CAN YOU GRANT MY WISH?
SAITOU!
KONISHI
PRES-ENT!
KIMU-RA!
HERE!
...DA
HERE!

HERE!
A MONTH HAD PASSED SINCE THAT DAY.
WHENEVER I THOUGHT OF HER, I'D CRY OCCASIONALLY.
I WISH THAT I COULD HOLD HIS HAND, JUST ONCE MORE.
BUT THEN I REMEMBER THAT DAY, AND THE HAPPY MEMORIES WE SHARED.


THE MEMORIES OF THE CLUMSY AND GENTLE YOU.
GOOD BYE, KYOUSUKE... I LOVE YOU.

Http://shoujomaniac.free.fr/forum
MADAMEMOISELLE BUTTERFLY
Http://aerandria.net Extra story

:SCANNER:
LACAILLE (AERANDRIA GROUP)

:TRANSLATOR:
SUZIE (AERANDRIA GROUP)

:JP/EN PROOFREADER:
RAZRIL & LACAILLE (AERANDRIA GROUP)

:EDITOR:
AUSTRELLE (SMM GROUP)

:QCER:
MARIS (SMM GROUP)

:SPECIAL THANKS:
NANACHAN "MISSING TRANSLATION" (SMM)